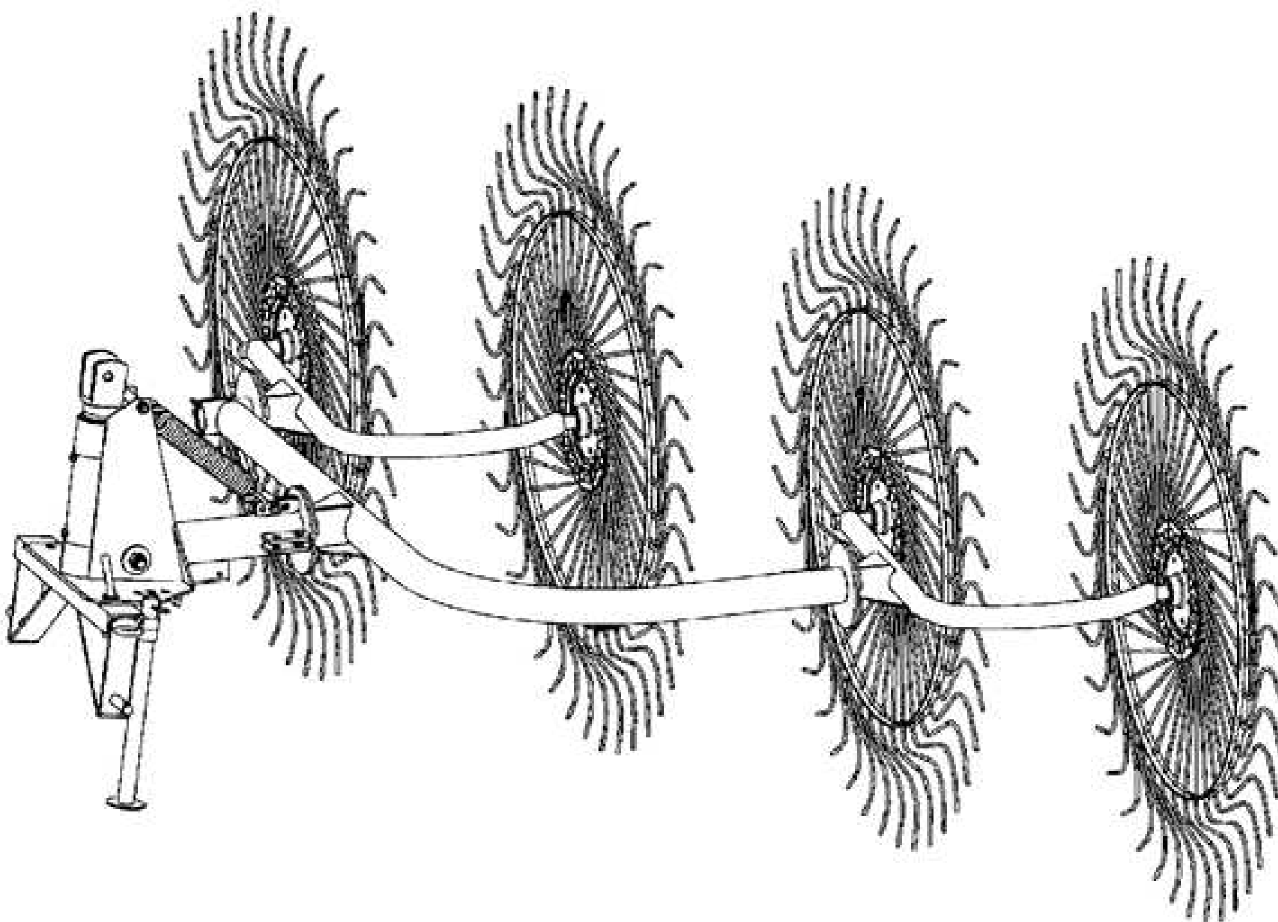
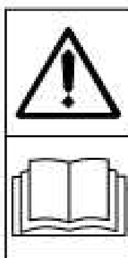
OMIT00PRO-1001

Shrnovač s tříbodovým závěsem - Ranghinatore portato - Rastrillo llevado

P4-P5-2P4-2P5

Pro





Před použitím stroje si pečlivě přečtěte tento návod k obsluze.

Prima di iniziare ad operare, leggere attentamente le istruzioni per l 'uso.

Antes de utilizar la máquina leer atentamente las instrucciones de uso.

CZ Návod k obsluze a údržbě

I Istruzioni per l 'uso e manutenzione

ES Instrucciones para el uso y mantenimiento

Tonutti Italy	Výroba	Tonutti U.S.A.	Tonutti Russia
Via Gino Tonutti 3 - 33047 Remanzacco (UD) Italy Tel. + 39 0432 667015 Fax + 39 0432 668282 info@tonutti.it www.tonutti.it	Remanzacco (UD) Rivignano (UD) Vezzano (RE) Krasnokamsk (RU)	Tonutti U.S.A. 1909 Thomas Road Memphis, TN 38134 Phone (901) 385 8841 Fax (901) 385 8288 info@tonuttiusa.com www.tonutti.com	Tonutti Wolagri Limited 3 Tekhnicheskaya Street Perm, 614070 Russia Phone 007 (3422) 909096 Fax 007 (3422) 909096 twltd@perm.ru

Patenty

Tento stroj může být chráněn jedním nebo více z následujících patentů:			
US Pat. # 5.062.260	US Pat. # 5.146.736	US Pat. # 5.177.945	US Pat. # 5.231.829
US Pat. # 5.263.306	US Pat. # 5.313.772	US Pat. # 5.493.853	US Pat. # 5.752.375
US Pat. # 6.314.710	US Pat. # 6.543.212		

(**Ostatní U.S. a zahraniční patenty**.)

Data na výrobním štítku stroje

Dati riportati nella targhetta di identificazione della macchina
Datos indicados en la placa de identificación de la máquina

Model: Modello della macchina: Modelo de la máquina:	Rok výroby: Anno di costruzione: Ańo de construcción:
Výrobní číslo: Numero di matricola: Número de matrícula:	Datum dodání: Data di consegna della macchina: Fecha de entrega de la máquina:
Dealer: Concessionario di zona: Concesionario de zona:	Pro technickou podporu kontaktujte Technické asistenční centrum autorizované «TONUTTI » Officina autorizzata dalla ditta «TONUTTI » a cui rivolgersi per eventuali interventi di assistenza Centro de asistencia técnica autorizado por «TONUTTI » con el cual ponerse en contacto en caso de necesidad

TONUTTI SpA
33047 Remanzacco (UD)Italia -Via Gino Tonutti, 3
Tel.++39 0432 667015 -Fax ++39 0432 668282

OBSAH

INDICE

INDICE

KAPITOLA 1

Popis a vlastnosti stroje

1.1 PŘEDMLUVA

Tento návod k obsluze popisuje použití a údržbu paprskových shrnovačů typu «P4» and «P5» (dále uvedených jako stroje) vyrobené firmou **TONUTTI SpA** of Remanzacco (UD), Italy (dále uvedených jako výrobce).

Materiály v návodu k obsluze nejsou zamýšleny jako kompletní popis dílů, ani jako detailní vysvětlení jejich ovládání.
Použití je popsáno jako informace potřebné pro správné a bezpečné ovládání stroje pro udržování strojů v dobrém stavu.
Dodržování pokynů uvedených v návodu k obsluze je nezbytnou podmínkou pro bezproblémový provoz stroje, dlouho životnost s cenově efektivním provozem a účinností stroje.
Nedodržování a porušování pokynů udávaných v návodu k obsluze způsobící nesprávnou funkci stroje nebo jeho poškození nemůže být uznáno jako záruční případ a je výrobcem zamítnut.
Servisní činnost nebo repase zahrnující komplexní práce na stroji musí být prováděny autorizovaným servisem, který má nezbytné specializované osoby nebo přímo výrobcem, který je k dispozici pro zajištění rychlé a kompletní technické asistence a čehokoliv jiného, co může zajistit lepší a optimální účinnost stroje.



POZOR

Tento návod k obsluze musí být uložen na bezpečném místě, kde je k dispozici obsluze a servisu pro možnost konzultace kdykoliv v průběhu životnosti stroje. Je dodáván ke stroji při jeho prodeji.

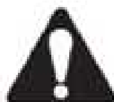
SEZIONE 1

Descrizione e caratteristiche della macchina

1.1 PREMESSA

Questo manuale, riporta le istruzioni per l'uso e la manutenzione del Ranghinatore mod. «P4» e «P5» (in seguito chiamato anche macchina), prodotto dalla TONUTTI SpA di Remanzacco (UD) Italia, inseguito chiamata anche Ditta Costruttrice.

Quanto riportato non costituisce una descrizione completa dei vari organi nč una esposizione dettagliata del loro funzionamento, l'utilizzatore perň troverŕ quanto č normalmente utile conoscere per l'uso insicurezza e per una buona conservazione della macchina.Dall'osservanza e dall'adempimento di quanto descritto, unitamente ad un 'attenta manutenzione, dipende il regolare funzionamento, la durata e l'economia di esercizio della macchina stessa.
La mancata osservanza a quanto descritto in questo manuale, la negligenza operativa, un errato uso della macchina e l'esecuzione di modifiche non autorizzate, possono essere causa di annullamento, da parte della Ditta Costruttrice, della garanzia che essa dŕ alla macchina.Per eventuali riparazioni o revisioni che comportino operazioni di una certa complessitŕ, č necessario rivolgersi a centri di assistenza autorizzati che dispongono di personale specializzato oppure direttamente alla Ditta Costruttrice,che č comunque a completa disposizione per assicurare una pronta ed accurata assistenza tecnica e tutto ciň che puň essere utile per il miglior funzionamento ed ottenere il massimo rendimento dalla macchina.



ATTENZIONE

Il presente manuale deve essere custodito in luogo sicuro per permetterne la conservazione e la consultazione, durante tutto l'arco di vita della macchina.

SECCIÓN 1

Descripción y características de la máquina

1.1 INTRODUCCIÓN

El presente manual contiene las instrucciones para el uso y el mantenimiento del Rastrillos con discos estrellados serie «P4» y «P5» enominada máquina), fabricada por TONUTTI SpA de Remanzacco (UD) Italia, en adelante denominada Fabricante.

Los datos que aparecen no constituyen una descripción completa de los distintos órganos ni una exposición detallada de su funcionamiento; sin embargo, el usuario encontrará informaciones sobre lo que normalmente es útil saber para un empleo seguro de la máquina y una buena conservación de la misma. Del cumplimiento y respeto de las indicaciones que aparecen en el manual, así como de un correcto mantenimiento, dependen el funcionamiento regular, la duración y la economía durante el funcionamiento de la máquina misma.
La no observación de las indicaciones que aparecen en este manual, la negligencia operativa, un inadecuado uso de la máquina y la realización de modificaciones sin autorización, pueden dar lugar a la anulación, por parte del Fabricante, de la garantía de la cual goza la máquina.
Para cualquier tipo de reparación o revisión que impliquen operaciones de una cierta complejidad, es necessario ponerse en contacto con los centros de asistencia autorizados que disponen de personal especializado o directamente con el Fabricante, que está siempre a total disposición para garantizar una rápida y meticolosa asistencia técnica y todo lo que pueda ser útil para el mejor funcionamiento y para obtener el máximo rendimiento de la máquina.



ATENCIÓN

El presente manual debe guardarse en lugar seguro para que se conserve y pueda ser consultado durante el arco de vida de la máquina.

1.2 ZÁRUČNÍ PODMÍNKY

Tonutti Spa (dále uváděný jako "výrobcer"), zaručuje kupujícímu každého nového zemědělského stroje (dále uváděný jako "stroj"), že bude dodán bez vad v materiálu a/nebo s řemeslným zpracováním pro dvanáctiměsíční záruční dobu po dodání stroje k zákazníkovi v případě správného dodržování ovládání a údržby v souladu s doporučeními a pokyny uvedenými v návodu k obsluze.
Tato záruční doba je platná pouze na kompletní stroje.
Stroje Tonutti splňují požadavky záruky pouze v případě, pokud je stroj on-line zaregistrován ne později než 10 dní od prodeje stroje.
Pokud je stroj zaregistrován později, než 10 dní po zprovoznění stroje, záruka je automaticky zamítnuta. Na náhradní díly a součásti stroje, které nejsou vyrobeny v Tonutti se vztahuje záruka pouze v rozsahu záruky originálního výrobce - dodavatele.
Během záruční doby provádí výměnu náhradních dílů autorizovaný dealer Tonutti bezplatně v případě, že se jedná o chybu výrobku nebo vadu materiálu nebo řemeslného zpracování.
V takovém případě bez písemného souhlasu autorizovaného servisu Tonutti nemohou být provedeny žádné opravy ani výměna náhradních dílů.
Odpovědnost výrobce během záruční doby pokrývá opravu nebo výměnu náhradních dílů, jak je předepsáno výrobcem.
V případě takové události pokrývá výrobce kupní cenu výrobku.
Výrobce neodpovídá v žádném případě za poškození následkem nehody nebo za následné náklady (ztráty zisku, apod.), které se mohou vyskytnout z nějakého důvodu. Záruka výrobce nepokrývá dopravu vyplývající z nákladů na opravu nebo výměnu náhradního dílu. Záruka výrobce nepokrývá náklady na práci a jiné náklady vyplývající z demontáže nebo montáže náhradního dílu, který byl opraven nebo vyměněn v rámci záruky.
Záruka se nevztahuje na stroje, na kterých byla provedena oprava nebo modifikace bez písemného souhlasu výrobce, na stroje, které jsou používány jiným způsobem, než ke kterým jsou určeny, nesprávným způsobem a k účelům, ke kterým nejsou určeny, poruchy způsobené nedbalostí a nehodami, poruchy způsobené použitím stroje jiným způsobem, než je uvedeno v návodu

1.2 GARANZIA

La Tonutti Spa ("Produttore") garantisce al primo acquirente di ciascuna nuova macchina agricola di propria produzione ("Prodotto") che il Prodotto sarŕ privo da difetti in materiali e/o lavorazioni quando assemblato ed utilizzato in accordo con le istruzioni contenute nel manuale del operatore, per il periodo di un anno dalla data di vendita al primo acquirente.
Questa garanzia limitata si applica soltanto a macchine complete.
Il Prodotto sarŕ coperto dalla garanzia limitata Tonutti soltanto se la registrazione on-line per la garanzia sarŕ inoltrata entro 10 (dieci) giorni dalla data d'acquisto. L'arrivo della registrazione della garanzia scaduti i 10 (dieci) giornii dalla data d'acquisto invaliderŕ automaticamente la garanzia. Componenti ed accessori non di produzione Tonutti saranno coperti da garanzia soltanto in base alla garanzia del loro produttore originale. Per la durata del periodo coperto da garanzia, il rivenditore autorizzato Tonutti fornirŕ ricambi a titolo gratuito nel caso che un Prodotto subisca danni a causa di difetti di materiali e/o lavorazioni. Nessun Prodotto o componente sarŕ riparato, sostituito o restituito se non previa autorizzazione scritta da parte della Tonutti.
La sola ed esclusiva azione rivolta nei confronti del Produttore per la durata del periodo coperto da garanzia sarŕ per la riparazione o sostituzione di componenti difettosi nei termini stabiliti da questa garanzia.
In nessun caso il Produttore sarŕ chiamato a rispondere per un valore superiore al prezzo di vendita del Prodotto.
Il Produttore non sarŕ in nessun caso responsabile nei confronti di persone per danni accidentali o conseguenti (incluso, ma non limitato a, mancato guadagno) causati per qualsivoglia motivo ed in qualsivoglia momento. La presente garanzia non obbliga il Produttore a coprire spese di trasporto collegate con la riparazione o sostituzione di Prodotti difettosi. Il Produttore non avrŕ l'obbligo di riconoscere spese di manodopera o altre spese collegate allo smontaggio ed al riassemblaggio di un componente riparato o sostituito nei termini della presente garanzia limitata.
Questa garanzia non si applicherŕ ad alcuna macchina che abbia

1.2 GARANTÍA

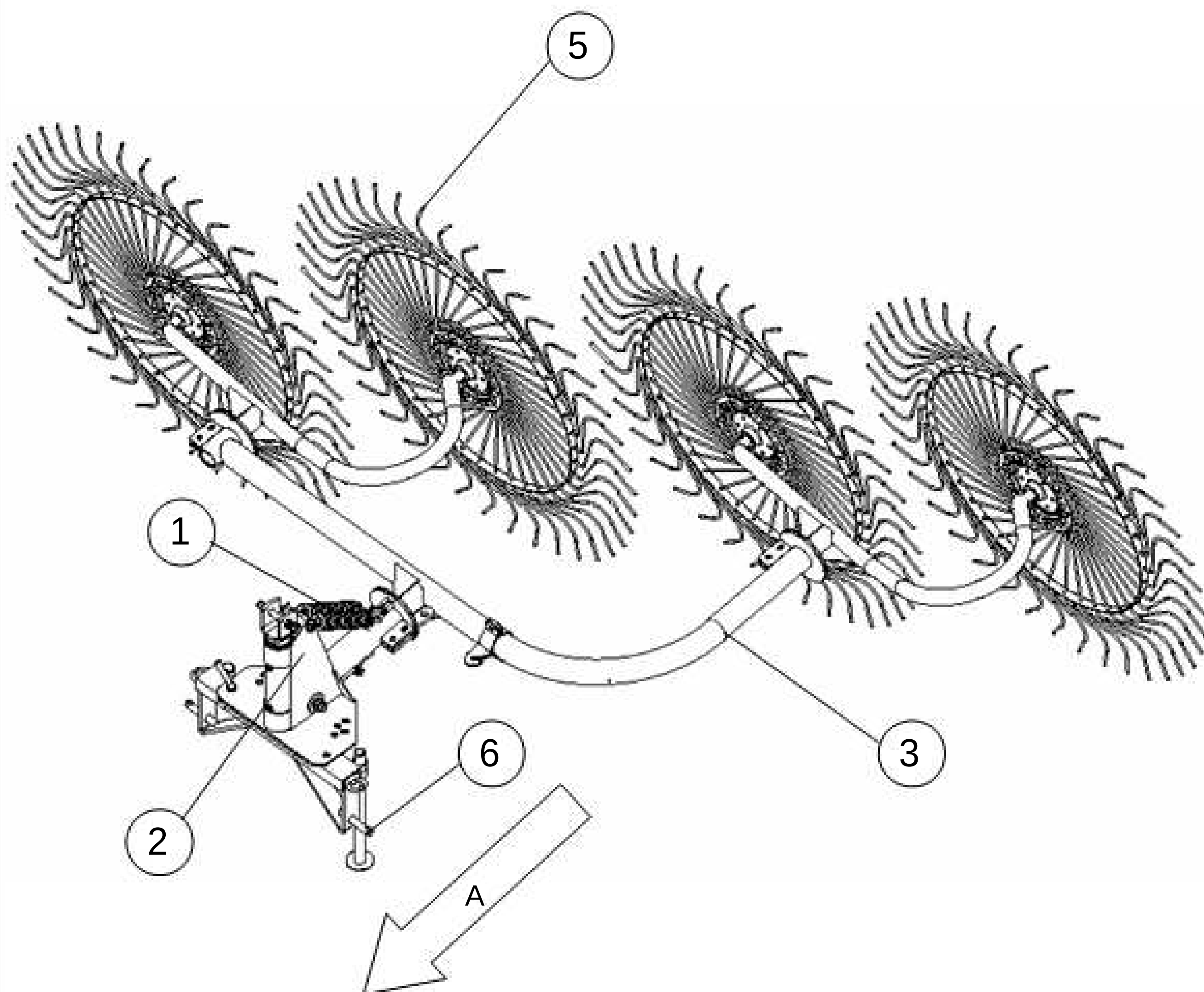
La Empresa Tonutti Spa ("Fabricante") garantiza al primer comprador de cada nueva máquina agrícola de producción propia ("Producto") que el Producto no tendrá defectos en cuanto a los materiales o mecanización una vez montado y siempre que se utilice respetando las instrucciones del presente manual del usuario, durante un periodo de un ańo a partir de la fecha de venta al primer comprador.
Esta garantía limitada se aplica solamente a máquinas completas. El Producto está cubierto por la garantía limitada Tonutti sólo si la inscripción on-line para la garantía se ha realizado en un plazo máximo de 10 (diez) días a partir de la fecha de compra.
En caso de que la inscripción para la garantía llegase después de los 10 (diez) días a partir de la fecha de compra, la garantía quedará anulada automáticamente. Los componentes y accesorios que no sean de producción Tonutti estarán cubiertos por la garantía sólo por lo que se refiere a la garantía de su productor original. Durante todo el periodo de validez de la garantía, el revendedor autorizado Tonutti facilitará las piezas de recambio gratuitamente en caso de que un producto sufra dańos debido a defectos de materiales y/o elaboración.
No se reparará, ni se sustiturá o devolverá ningún Producto ni componente sin la previa autorización escrita de la Empresa Tonutti.
La única y exclusiva acción que se le podrá requerir al Fabricante mientras dure el periodo cubierto por la garantía será la reparación o sustitución de componentes defectuosos conforme a las condiciones establecidas por esta garantía.
En ningún caso el Fabbricante responderá por un valor superior al precio de venta del Producto. El Fabricante no será responsable en ningún caso de los dańos accidentales o consecuentes que sufran las personas (incluso la falta de ganancia, pero sin limitarse a ello) causados por un motivo cualquiera o en cualquier momento. La presente garantía no obliga al Fabricante a cubrir los gastos de transporte relacionados con la reparación o sustitución de Productos defectuosos.

k obsluze nebo mimo výrobcem doporučený výkon.
Záruka se nevztahuje na náhradní díly a části strojů definované jako běžně opotřebitelné díly. Mezi tyto díly patří: řemeny, disky, ochrany proti kamení, spojky, hnací hřídele a univerzální spoje, lopatky, a držáky prstů.
Rozhodnutím o uznání záruky Tonutti S.p.A po vyhodnocení reklamačního protokolu koncový uživatel souhlasí s rozhodnutím výrobce týkajícího se vadných dílů a výměny dílů.
Prodejce, dealer nebo jiný zaměstnanec Tonutti má pravomoc vyjádřit se ke garančním podmínkám, které se odlišují od podmínek, přesně vyjádřených v garančních podmínkách.
Tonutti si vyhrazuje právo na změnu a vylepšování svých produktů bez předchozího upozornění a závazku nahradit požadované díly a části na již prodaných strojích.

suběto riparazioni o modifiche, al di fuori della sede del Produttore ed in assenza dell’autorizzazione scritta del Produttore stesso, né si applicherŕ ad alcuna macchina che sia stata soggetta ad uso improprio, negligenza o incidenti, né si applicherŕ nel caso in cui la macchina sia stata utilizzata in maniera non conforme alle istruzioni stampate da parte del Produttore o sia stata utilizzata al di lŕ delle capacitŕ della macchina stessa indicate dalle raccomandazioni del Produttore.
Questa garanzia non sarŕ applicata a quei componenti soggetti a normale usura. Tali componenti includono, ma non sono limitati a, cinghie, dischi, coltelli, protezioni para-sassi, frizioni, cardani, lame, porta denti.
Il giudizio del Produttore per tutti i casi relativi alle garanzie sarŕ ultimo e decisivo ed il primo acquirente č d’accordo nell’accettare le decisioni del Produttore in merito a tutte le questioni relative a difetti e sostituzioni di qualsiasi componente.
Nessun agente, dipendente o rappresentante della Tonutti ha l’autoritŕ di costituire ulteriori obblighi verso la Tonutti in tema di garanzie che differiscano da quanto espressamente stabilito nella presente garanzia.
La Tonutti si riserva il diritto di modificare e porre in atto migliorie su qualsivoglia Prodotto senza alcun obbligo di sostituire un Prodotto precedentemente venduto senza tale modifica o miglioria.

El Fabricante no estará obligado a hacerse cargo de los gastos de mano de obra u otros gastos relacionados con el desmontaje y el reensamblaje de un componente reparado o sustituido según los términos de la presente garantía limitada.
Esta garantía no se aplicará a ninguna máquina que haya sfrido una reparación o modificación fuera de la sede del Fabricante y en ausencia de la autorización escrita del Fabricante mismo, ni se aplicará a ninguna máquina que haya sido objeto de un uso indebido, negligencia o accidente; tampoco se aplicará en el caso de que la máquina haya sido utilizada de manera no conforme con las instrucciones publicadas por el Fabricante o haya sido utilizada más allá de las capacidades de la máquina misma indicadas en las recomendaciones del Fabricante.
Esta garantía no se aplicará a aquellos componentes sujetos a un normal desgaste. Dichos componentes incluyen, sin limitarse a ellos, correas, discos, cuchillas, protecciones contra las piedras, embragues, cardanes, hojas, porta dientes.
El juicio del Fabricante en todos los casos que se refieran a las garantías será último e inapelable y el primer comprador está de acuerdo en aceptar las decisiones del Fabricante en lo referente a todas las cuestiones sobre defectos y sustituciones de cualquier componente.
Ningún agente, subalterno o representante de Tonutti está autorizado a constituir ulteriores obligaciones hacia Tonutti en cuanto a garantías que difieran de lo que se ha establecido expresamente en la presente garantía.
Tonutti se reserva el derecho de modificar y mejorar cualquier Producto sin ninguna obligación de sustituir un Producto vendido con anterioridad sin dicha modificación o mejora.

P4



Obr. 1

Legenda:

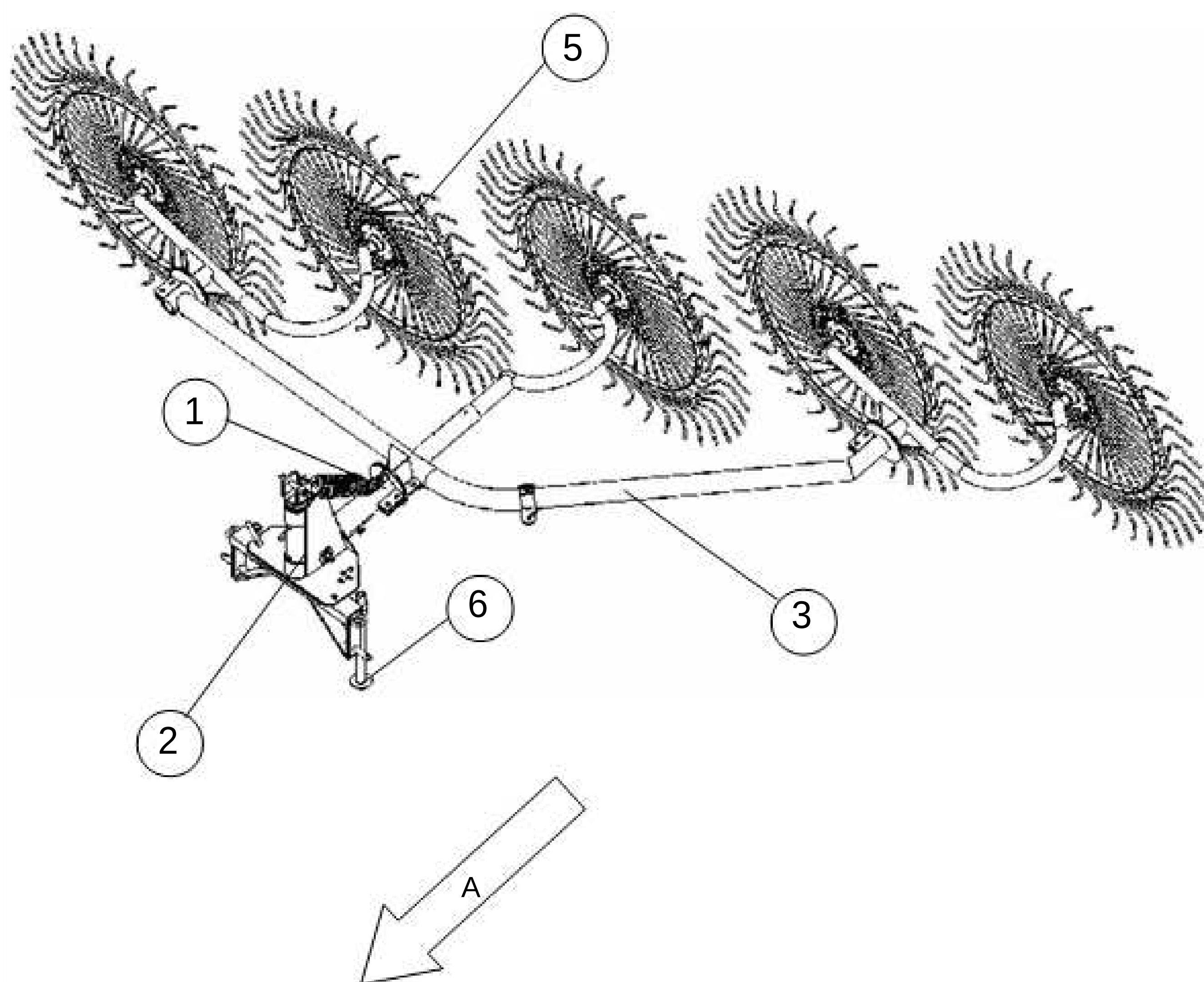
A) Směr jízdy
1) Rameno
2) Otočná hlava
3) Hlavní rám
4) Regulační čep
5) Shrnovací kolo
6) Opěrná noha

Legenda:

A) Senso di marcia
1) Braccio
2) Testa mobile
3) Telaio principale
4) Perno regolazione
5) Stellare
6) Piede d'appoggio

Leyenda:

A) Dirección del recorrido
1) Brazo
2) Cabeza mobile
3) Marco principŕl
4) Pivote de regla
5) Rueda
6) Soporte



Obr. 1

Legenda:

A) Směr jízdy
1) Rameno
2) Otočná hlava
3) Hlavní rám
4) Regulační čep
5) Shrnovací kolo
6) Opěrná noha

Legenda:

A) Senso di marcia
1) Braccio
2) Testa mobile
3) Telaio principale
4) Perno regolazione
5) Stellare
6) Piede d'appoggio

Leyenda:

A) Dirección del recorrido
1) Brazo
2) Cabeza mobile
3) Marco principřl
4) Pivote de regla
5) Rueda
6) Soporte

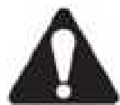
1.3 POPIS STROJE

Shrnovač model «P4» a «P5» nese označení «CE » označující, že byl vyroben v souladu se standardy dané Evropskou unií uvedené v Direktivě 98/37/CE a popsané v prohlášení o shodě, která je dodávána ke každému stroji.

1.3.1 IDENTIFIKACE

Výrobní štítek stroje.
Na výrobním štítku stroje jsou uvedeny následující údaje:
- Jméno výrobce a adresa;
- označení «CE» prohlášení o shodě;
A –Model stroje;
B –Výrobní číslo;
C - Hmotnost stroje v kg;
D - Rok výroby.

1.4 POUŽITÍ
Tento stroj byl vyroben a určen pro shrnování posekané píce a její zformování do řádků.
Může být připojen k traktoru odpovídajícího výkonu a hmotnosti.



VAROVÁNÍ
Jakékoliv jiné použití je zakázáno.
Stroj musí být vybaven odpovídajícím osvětlením splňujícím legislativní požadavky pro provoz na pozemních komunikacích.

1.3 DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

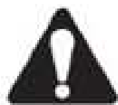
Ranghinatori modello «P4» e «P5» sono macchine marcate «CE» in conformitŕ con le norme dettate dall 'Unione Europea e riportate nella direttiva 98/37/CE, come descritto nella dichiarazione di conformitŕ di cui ogni macchina č dotata.

1.3.1 IDENTIFICAZIONE

Targhetta di identificazione della macchina. I dati trascritti riportano: - Nome e indirizzo del Costruttore; - Marcatura «CE »;
A -Modello della macchina;
B -N.di serie;
C - Massa della macchina in Kg in configurazione base;
D -Anno di costruzione.

1.4 IMPIEGO

La macchina č stata progettata e realizzata per movimentare il foraggio precedentemente tagliato per orientarlo in andane. E''adatta per essere agganciata a trattori di adeguata potenza e peso.



ATTENZIONE
Qualsiasi altro uso č da considerarsi non ammesso.
L 'attrezzatura deve essere utilizzata solo in adeguate condizioni di illuminazione naturale, in alternativa provvedere sul trattore adeguata illuminazione sull'attrezzatura e immediati dintorni.

1.3 DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA

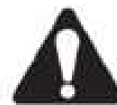
El Rastrillos con discos estrellados serie «P4» y «P5» son máquinas marcadas «CE » en conformidad con las normas dictadas por la Unión Europea e indicadas en la directiva 98/37/CE, según se ha descrito en la declaración de conformidad con que se dota a cada máquina.

1.3.1 IDENTIFICACIÓN

Placa de identificación de la máquina. Los datos trancritos son: - Nombre y dirección del Fabricante; A - Modelo de la máquina;
B -N.de serie;
C -Masa (peso)de la máquina en Kg;
D -Ańo de construcción.

1.4 USO

La máquina ha sido diseńada y construida para desplazar forraje previamente cortado y ponerlo en hileras. Puede engancharse a tractores de potencia y peso



ATENCIÓN
No se admite ningún otro uso.
El equipo debe utilizarse únicamente con unas condiciones de iluminación natural adecuadas; en caso contrario, instalar en el tractor un sistema adecuado para iluminar la máquina y sus inmediatos alrededores.

1.5 TECHNICKÁ SPECIFIKACE

1.5 DATI TECNICI

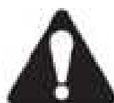
1.5 DATOS TÉCNICOS

Model		P4	P5	2P4	2P5
Průměr kola	cm	140	140	140	140
Počet kol	#	4	5	8	10
Počet prstů	#	40	40	40	40
Pracovní šířka	cm	230	285	550	670
Požadovaný výkon	HP	25	25	35	35
Hmotnost	Kg	160	190	430	490
Transportní šířka	cm	140	140	280	280
Rychost	Km/h	22	22	22	22



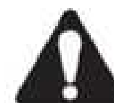
POZOR

PROSÍM, JEŠTĚ PŘED OBJEDNÁVKOU MODELU P6 ZKONTROLUJTE, ZDA JE TRAKTOR SCHOPNÝ ZVEDNOUT SHRNOVAČ DO TRANSPORTNÍ POLOHY TAK, ABY BYLA DODRŽENA VZDÁLENOST TERÉN/KABINA TAK, JAK JE ZOBRAZENO NA OBRÁZKU.



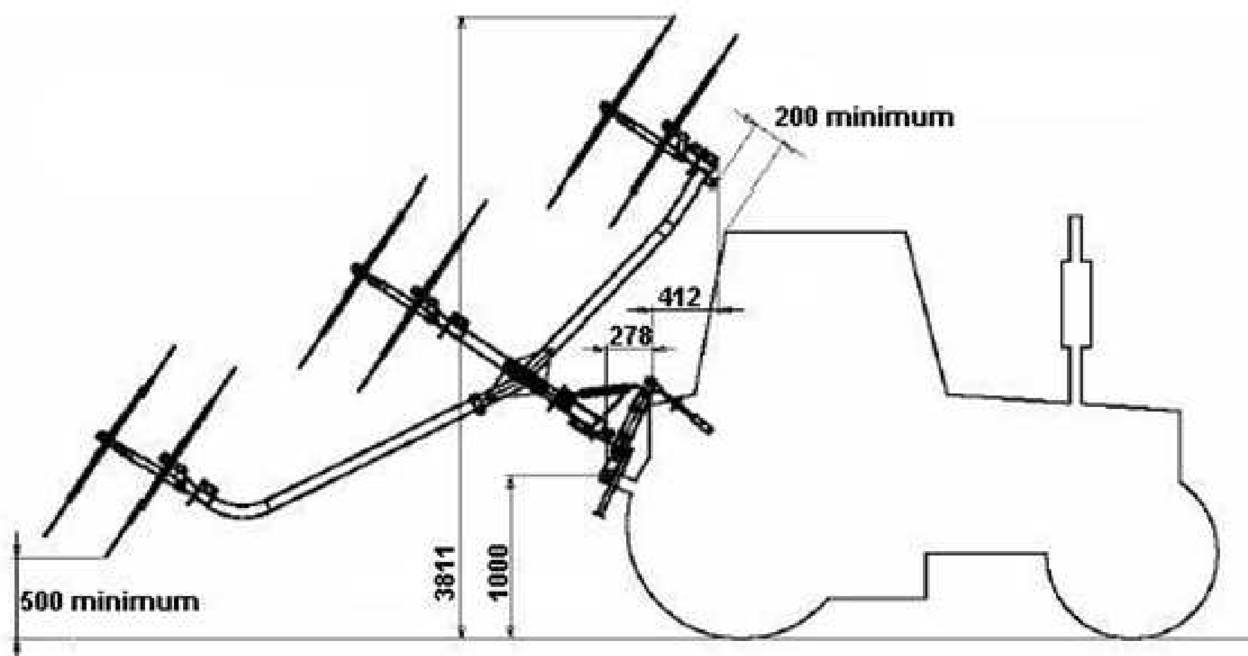
ATTENZIONE

PRIMA DI ORDINARE LA SERIE P6, CHE IL TRATTORE POSSA SOLLEVARE LA MACCHINA IN POSIZIONE DI TRASPORTO RISPETTANDO LE DISTANZE TRA LA MACCHINA E IL TERRENO/TRATTORE MOSTRATE NELLO SCHEMA.



ADVERTENCIA

ˇCOMPRUEBE POR FAVOR, ANTES DE ORDENING LA SERIE P6, QUE EL TRACTOR PUEDE LEVANTAR PARA ARRIBA EL RASTRILLO EN LA POSICIÓN DEL TRANSPORTE EN OBSERVANCIA CON LA SEPARACIÓN, SEGÚN LAS INDICACIONES DEL DIBUJO, SOBRE LA DISTANCIA DEL INSTRUMENTO Y DEL TERRAIN/CABIN!!!



KAPITOLA 2

Obecná bezpečnostní pravidla

2.1 BEZPEČNOST

Uživatel musí být informován o možném nebezpečí plynoucím z použití stroje, o bezpečnostních prvcích namontovaných na stroji pro ochranu zdraví obsluhy a o obecných pravidlech zabránění nebezpečí nehody dle platných zákonů a norem v zemi, kde se stroj uvádí do provozu.
Proto doporučujeme velmi pečlivě prostudovat návod k obsluze, obzvláště bezpečnostní poznámky a dbát vysoké pozornosti operacím, které mohou být rizikové a nebezpečné. Je velmi důležité přísně dodržovat pokyny pro zajištění vaší osobní bezpečnosti v blízkém okolí stroje a okolí bezpečnostních krytů.



Výrobce odmítá všechny a jakoukoliv odpovědnost za chyby způsobené nedodržením pokynů prevence úrazu a bezpečnostních pokynů uvedených v návodu k obsluze.



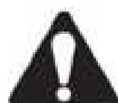
Dbejte zvýšené pozornosti tomuto symbolu, pokud se objeví v návodu k obsluze. Signalizuje možné nebezpečné situace.

SEZIONE 2

Norme di sicurezza generali

2.1 SICUREZZA

L'utente deve essere informato sui rischi derivanti dall ’uso della macchina, sui dispositivi predisposti per la sicurezza dell'operatore e sulle regole antinfortunistiche generali previste dalle Direttive e dalla legislazione del Paese di utilizzo della macchina.
Si consiglia quindi di leggere molto attentamente questo manuale ed in particolare le norme di sicurezza,facendo molta attenzione a quelle operazioni che risultassero particolarmente pericolose.
Tali norme devono essere rispettate rigorosamente per la propria sicurezza,per la sicurezza delle persone che si trovano nelle vicinanze della macchina in funzione e per il rispetto dell ’ambiente.



La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilitŕ per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione riportate nel presente manuale. Declina inoltre ogni responsabilitŕ per danni causati da uso improprio della macchina o da modifiche eseguite senza autorizzazione.



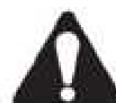
Fare attenzione a questo simbolo dove riportato nel manuale.Esso indica una possibile situazione di pericolo.

SECCIÓN 2

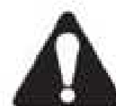
Normas generales de seguridad

2.1 SEGURIDAD

El usuario debe ser informado sobre los riesgos relacionados con el uso de la máquina, sobre los dispositivos de seguridad para el operador y sobre las normas para la prevención de accidentes previstas por las directivas y la legislación del País en el que se utilizará la máquina.
Se recomienda, por tanto, leer muy atentamente el presente manual y, en especial, las normas de seguridad, prestando mucha atención a las operaciones que pudiesen resultar specialmente peligrosas.
Dichas normas deben ser rigurosamente respetadas para la propia seguridad, para la seguridad de las personas que se encuentran cerca de la máquina mientras funciona y para respetar el ambiente.



El Fabricante declina cualquier responsabilidad por el incumplimiento de las normas de seguridad y de prevención indicadas en el presente manual. Declina además cualquier responsabilidad por dańos causados por un uso inapropiado de la máquina o por modificaciones realizadas sin autorización.



Prestar atención a este símbolo cuando aparezca en el manual. Indica una posible situación de peligro.

2.1.1 PRACOVNÍ ODĚV

- Nenoste volné nebo části oděvu, řetízky, šátky nebo kravaty.
- Vždy noste vhodnou pracovní obuv: je zakázáno pracovat bez obuvi nebo v sandálech, bačkorech nebo jiné obuvi, která může při pohybu způsobit a poškodit stabilitu obsluhy. Obsluha musí používat vhodné a bezpečné pracovní oblečení.

2.1.2 EKOLOGIE A ZNEČIŠTĚNÍ

- Mazadla ukládejte mimo dosah dětí.
Důkladně a pečlivě prostudujte pokyny a doporučení na obalech mazadel. Důkladně omyjte části pokožky, které byly zasaženy mazacími prostředky. Nakládejte s použitými mazadly v souladu s platnými zákony.
- Dodržujte zákony a pravidla týkající se použití a likvidace přípravků použitých při čištění a údržbě stroje.
- Dodržujte zákony a pravidla týkající se použití a demontáže stroje

2.1.1 ABBIGLIAMENTO

-Evitare di indossare abiti larghi svolazzanti come pure collane, sciarpe e cravatte.
-Si raccomanda di indossare scarpe adeguate;č vietato operare scalzi o con sandali o ciabatte o altri tipi di calzature che potrebbero compromettere propria mobilitŕ e stabilitŕ.L 'operatore deve invece indossare un abbigliamento idoneo antiinfortunistico.

2.1.2 ECOLOGIA ED INQUINAMENTO

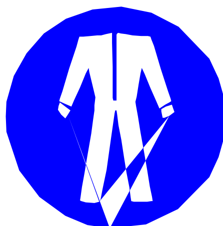
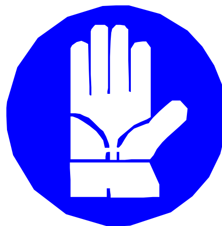
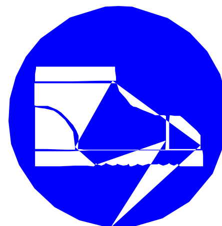
-Tenere lubrificanti al di fuori della portata dei bambini. Leggere attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori dei lubrificanti.Dopo l 'eventuale contatto con lubrificanti lavarsi accuratamente.Trattare lubrificanti usati in conformitŕ con le disposizioni di legge antinquinamento.
-Rispettare le leggi in vigore nel paese in cui viene utilizzata la macchina, relativamente all'uso ed allo smaltimento dei prodotti impiegati per la pulizia e la manutenzione della macchina.
-In caso di smantellamento della macchina,attenersi alle normative antinquinamento previste nel Paese di utilizzo.

2.1.1 INDUMENTARIA

- Evitar utilizar prendas amplias así como collares, bufandas y corbatas. - Se recomienda utilizar un calzado adecuado; está prohibido trabajar descalzos o con sandalias o chanclas u otro tipo de calzado que pueda comprometer la propia movilidad y estabilidad. El operador debe utilizar una indumentaria adecuada y contra accidentes.

2.1.2 ECOLOGÍA Y CONTAMINACIÓN

- Mantener los lubricantes fuera del alcance de los nińos.
- Leer atentamente las advertencias y las precauciones indicadas en los contenedores de los lubrificantes. Tras un posible contacto con los lubrificantes, lavarse cuidadosamente. Tratar los lubrificantes usados según lo establecido por las disposiciones de ley contra la contaminación.
- Respetar las leyes en vigor en el país en el que se utiliza la máquina referentes al uso y eliminación de los productos empleados para la limpieza y el mantenimiento de la máquina
- En caso de desmantelamiento de la máquina, atenerse a las normativas anticontaminación vigentes en el país de utilización.

2.1.3 BEZPEČNÉ POUŽÍVÁNÍ

- Osoby, které nečetli a neporozuměli návodu k obsluze a instrukcím v návodu k obsluze, nekompetentní osoby a osoby, jejichž psychologicko fyzický stav není v pořádku mají absolutní zákaz používání stroje.
- Před zahájením práce se důkladně seznamte s ovládáním stroje a jeho funkcemi.
- Před zahájením práce se strojem se ujistěte, zda jsou všechny
bezpečnostní prvky funkční a v dobrém
stavu.
- Je absolutně zakázáno dotýkat se pohyblivých částí stroje nebo dostávat se mezi ně - udržujte bezpečnou vzdálenost.
- Je absolutně zakázáno pohybovat se nebo stát v pracovním záběru stroje.
- Dbejte o stroj maximálním možným způsobem pro zabránění otáčení, pokud pracujete na měkké půdě nebo na svahu.

2.1.4 BEZPEČNOSTNÍ POŽADAVKY PŘI PRÁCI SE ZÁVĚSNÝMI STROJI

- Před zahájením práce s nářadím připojeným k traktoru odpojte kloubový hřídel, zastavte motor a vypněte zapalování, zabrzděte stroj ruční brzdou a položte stroj na zem.
- Je zakázáno provádět přepravu osob na stroji.

Nejezděte na stroji během provozu.

2.1.3 USO IN SICUREZZA

-Č assolutamente vietato l 'uso della macchina da chi non ha letto ed assimilato quanto riportato in questo manuale,nonché da persone non competenti,non abilitate alla conduzione della macchina e non in buone condizioni di salute psicofisiche.
-Prima di iniziare il lavoro,familiarizzare con i dispositivi di comando e loro funzioni.
-Prima di mettere in funzione la macchina,controllare la perfetta integritŕ delle sicurezze e della macchina stessa.
-Evitare assolutamente di toccare le parti in movimento o di interporsi tra le stesse;mantenersi a distanza di sicurezza.
-Č assolutamente vietato agli estranei sostare nel raggio d'azione della macchina.
-Procedere con la massima cautela per evitare l'eventuale ribaltamento della macchina quando si opera su terreni cedevoli,scarpate,fossati o terreni in pendenza.

2.1.4 NORME DI SICUREZZA PER OPERARE CON ATTREZZATURE AGGANCIATE

-Prima di intervenire sulle attrezzature azionate dal trattore,arrestare il motore e togliere la chiave di avviamento,bloccare il trattore con il freno di stazionamento porre a terra l 'attrezzatura.
-Non trasportare persone sulla macchina.

E' vietato salire sulla macchina in funzione.

2.1.3 SEGURIDAD DURANTE EL USO

Se prohíbe terminantemente utilizar la máquina a quien no haya leído y asimilado las indicaciones de este manual, así como a personas no competentes, no capacitadas para conducir la máquina o que no gocen de buena salud psicofísica.
-Antes de empezar a trabajar es necesario familiarizarse con los dispositivos de control y sus funciones.
-Antes de poner en marcha la máquina, comprobar el perfecto estado de todos los elementos de seguridad y de la máquina misma.
-Evitar absolutamente tocar las piezas en movimiento o colocarse entre ellas; mantenerse a una distancia segura.
-Se prohíbe terminantemente a toda persona ajena permanecer en el radio de acción de la máquina.
-Proceder con el máximo cuidado para evitar que pueda volcarse la máquina cuando se trabaja en terrenos blandos, escarpadas, fosos o terrenos inclinados.

2.1.4 NORMAS DE SEGURIDAD PARA TRABAJAR CON MÁQUINAS ENGANCHADAS

Antes de intervenir sobre las máquinas accionadas por el tractor, parar el motor y quitar la llave de contacto, bloquear el tractor con el freno de mano y apoyar en el suelo la máquina. No permitan que haya otras personas que se asomen o que estén sobre el tractor en equilibrio precario.

No monte en el intransport de la máquina o durante trabajo en el terreno.



2.1.5 BEZPEČNÁ ÚDRŽBA

- Pravidelně kontrolujte stroj, zda je celý stroj a jeho bezpečnostní prvky v dobrém stavu.
- Pravidelně kontrolujte, zda všechny šrouby matice a ostatní spoje jsou dobře a správně utaženy.
- Používejte pouze originální náhradní díly odpovídající specifikaci výrobce. Používejte pouze originální náhradní díly.
- Je absolutně zakázáno odstraňovat nebo neoprávněně zasahovat do bezpečnostních prvků stroje.
- Opravy a údržba na stroji se musí provádět s vypnutým motorem, musí být prováděna kvalifikovanými osobami v souladu s instrukcemi uvedenými v návodu k obsluze.
- Návodu k obsluze musí být dostatečně porozuměno a musí být udržován během celé životnosti stroje, dokud není stroj kompletně rozebrán. Pokud návod ztratíte nebo jej nemáte k dispozici, vyžádejte si novou kopii.

2.1.5 MANUTENZIONE IN SICUREZZA

-Controllare periodicamente l'integritŕ della macchina nel suo complesso e dei dispositivi di protezione.
-Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti,dei dadi e degli eventuali raccordi.
-Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare esclusivamente ricambi originali.
-Č assolutamente vietato rimuovere o manomettere i dispositivi di sicurezza. La manutenzione della macchina deve essere fatta solamente a trattore spento,da personale qualificato e seguendo le indicazioni riportate in questo manuale.
-Il manuale delle istruzioni per l'uso deve essere letto,memorizzato e conservato per tutta la durata della macchina fino al suo completo smantellamento.
Se il manuale venisse smarrito,richiederlo immediatamente alla Ditta Costruttrice.

2.1.5 MANTENIMIENTO DE SEGURIDAD

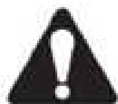
Controlar periódicamente la integridad de la máquina en su conjunto y de los dispositivos de protección.
Controlar periódicamente el ajuste de los tornillos, de las tuerca y de los racores.
Las piezas de recambio deben corresponder a las exigencias definidas por el fabricante. Utilizar exclusivamente repuestos originales.
Se prohíbe terminantemente quitar o modificar los dispositivos de seguridad. Las operaciones de mantenimiento de la máquina deben realizarse solamente con el tractor apagado, por personal cualificado y siguiendo las indicaciones que aparecen en este manual.
El manual de instrucciones debe ser leído, memorizado y conservado mientras exista la máquina y hasta su total demolición.
Si se pierde el manual hay que solicitar otro inmediatamente al Fabricante.

2.2 BEZPEČNOSTNÍ OCHRANNÉ KRYTY



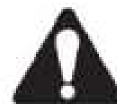
Stroj byl vyvinut a vyroben v souladu se všemi dostupnými bezpečnostními standardy pro ochranu osob, které s nim pracují. I přesto se na stroji mohou vyskytovat rizika, které jsou viditelně označeny na bezpečnostních ochranných krytech.
Tyto kryty popsané na obr.2, jsou umístěny na stroji a indikují různé možné nebezpečné situace a nebezpečné části stroje. Udržujte tyto značky v čistotě a ihned jej vyměňte pokud jsou poškozeny nebo jinak znehodnoceny.

2.2 SEGNALI DI SICUREZZA



La macchina č stata realizzata adottando tutte le possibili norme di sicurezza per la salvaguardia di chi vi opera.Nonostante ciň,possono esistere ulteriori rischi residui che vengono opportunamente segnalati sulla macchina con simboli adesivi.
Tali simboli riportati in Fig.2,sono fissati sulla macchina e indicano le varie situazioni di pericolo in forma essenziale.Mantenerli puliti e sostituirli immediatamente quando risultano danneggiati.

2.2 SEŃALES DE SEGURIDAD



La máquina se ha construido adoptando todas las posibles normas de seguridad para proteger al usuario. De todas formas, pueden existir otros riesgos adicionales que se indican oprtunamente mediante la aplicación de unas etiquetas adhesivas con símbolos sobre la máquina.
Dichos símbolos que se indican en la Fig.2, están pegados sobre la máquina e indican las distintas situaciones de peligro de forma esencial. Mantenerlos limpios y sustituirlos inmediatamente cuando estén estropeados.

2.2.1 KLÍČ K BEZPEČNOSTNÍM OCHRANNÝM PRVKŮM (Obr.2)

1) Nebezpečí poranění nohou poblíž pohybivých částí stroje.
2) Nebezpečí pádu zavěšených částí stroje, nestůjte pod zvednutými části stroje.
3) Čtěte pečlivě návod k obsluze.

Všecny ochranné kryty, s výjimkou modelu stroje, a umístění jsou stejné pro P4 a P5.

2.2.1 LEGENDA DEI SEGNALI SICUREZZA (Fig.2)

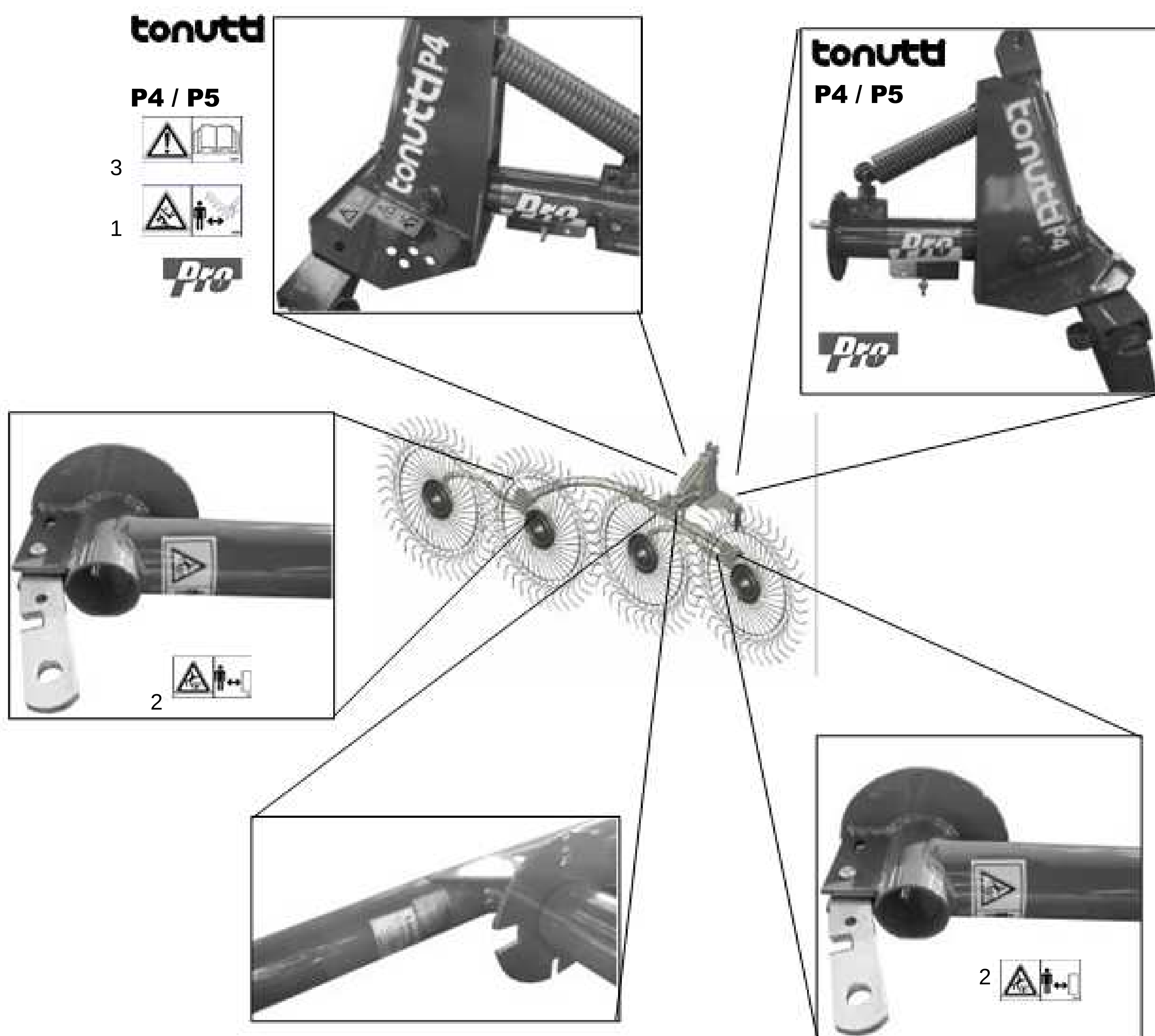
1) Pericolo di urto degli arti inferiori con gli organi in movimento della macchina.
2) Pericolo caduta carichi sospesi, non sostare sotto parti sollevate della macchina.
3) Leggere attentamente il manuale di istruzioni.

Tutti gli adesivi, tranne il modello della macchina, e le loro posizioni sono uguali sia per il P4 che per il P5.

2.2.1 LEYENDA DE LAS SEŃALES DE SEGURIDAD Y ADHESIVOS

1) peligro del enredo de piernas en las piezas móviles de la máquina.
2) el peligro de la caída de cargas suspendidas, no permanece bajo piezas levantadas de la máquina.
3) leído cuidadosamente las instrucciones manuales.

Todos los declas, excepto el modelo de máquina, y las posiciones son iguales para P4 y P5.



KAPITOLA 3

Doprava a manipulace

3.1 OBECNÉ

Balení stroje je provedeno v dřevěných boxech nebo zabaleno tak, aby bylo možné stroje dodat bezpečně i na dlouhé vzdálenosti. Rozměry a balení se liší v závislosti na typu a modelu stroje.
Obsah každého balení a jeho hmotnost je uvedena na etiketě na každém dřevěném boxu.

SEZIONE 3

Trasporto e Movimentazione

3.1 GENERALITŔ

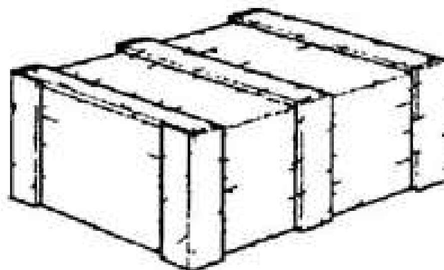
L'imballo viene effettuato in casse gabbie di legno con tutti accorgimenti del caso anche per spedizioni di lunga durata. dimensioni degli imballi sono variabili a seconda del tipo macchina e modello.
contenuto di ogni imballo ed peso lordo sono indicati nella targhetta presente sulla gabbia.

SECCIÓN 3

Transporte y desplazamiento

3.1 DATOS GENERALES

El embalaje se realiza con cajas o jaulas de madera adoptando las medidas necesarias, incluso en caso de expediciones largas. El tamańo del embalaje depende del tipo de máquina y del modelo.
El contenido de cada embalaje y el peso bruto se indican en la placa situada en la jaula.



Pokud je třeba převést stroj na delší vzdálenost, provádějte transport stroje na nákladním autě nebo jiném přepravním prostředku.

Qualora si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso,questa puň essere caricata su autocarri o altri mezzi di trasporto.

Si hace falta transportar la máquina por un recorrido largo, ésta puede cargarse en camiones u otros medios de transporte.



Práce týkající se skládání a nakládání stroje mohou být velmi nebezpečné a musí být prováděny s nejvyšší opatrností.
Všechny osoby pohybující se v prostoru nakládky mají dostatek prostoru pro pohyb, přesně vyhrazený a označení prostor pro nakládku, vázací a manipulační prostředky musí být ve výborném stavu vzhledem k účelu jejich použití.
Ujistěte se, aby oblast, ve které se provádí nakládka/skládání je bez překážek a že je zde dostatek únikových zón, které jsou bezpečné a volné pro případ úniku v případě pádu stroje.
Používejte bezpečné pracovní oblečení a bezpečnostní pracovní pomůcky (rukavice, správnou pracovní obuv, helmu atd).
Povrch, na kterém se nakládka provádí, musí být ideálně rovný, aby se zabránilo pohybu stroje.



Le operazioni di carico e scarico della macchina possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima attenzione. Allontanare i non addetti. Sgomberare e delimitare la zona di carico o scarico. Accertare l'integritŕ e l'idoneitŕ dei mezzi a disposizione.
Ci si deve accertare che la zona in cui si agisce,sia sgombra e che vi sia una «via di fuga » sufficente:: zona libera e sicura,in cui potersi spostare rapidamente nell'eventualitŕ che la macchina cadesse.
Dotarsi delle opportune protezioni individuali (guanti, scarpe protettive,casco,ecc.). Il piano su cui si intende caricare/scaricare la macchina , deve essere perfettamente in piano per evitare possibili spostamenti del carico.



El cargamento de la máquina y las operaciones de la descarga pueden ser muy peligrosos a menos que se realicen con el cuidado extremo. Tenga todas las personas no no directamente en volved en el movimiento de las operaciones bien lejos del área; despeje y delimite el cargamento y zona de la descarga; cerciórese de que los medios isponibles estén en condiciones perfectas y que quepan para el propósito. Cerciórese de que la zona en whih que ocurren las operaciones uncluttered y que hay suficiente "ruta de escape", i.e.clear y la zona segura los cuales usted puede trasladarse si cae máquina. Use la ropa de la seguridad (guantes, calzado protector, casco, etc.). La superficie en la cual se carga/se descarga la máquina debe ser perfectamente plana prevenir la carga del desplazamiento.

3.2 ZAMĚNITELNOST DÍLŮ

Každý shrnovač značky TONUTTI má některé díly zaměnitelné. Shrnovače“2P” byly navrženy tak, aby bylo možné použití dvou shrnovačů na jednom rámu. Toto řešení má následující výhody:
- vlastnictvím shrnovače P4 nebo P5 je možné získat 2P4 nebo 2P5, a to nákupem stejného shrnovače, opačně orientovaného (vlevo, vpravo) a použít spojovacího rámu.
- Shrnovačem 2P4 nebo 2P5 je možné shrnovat pouze vlevo, nebo pouze vpravo nebo oběma směry.

3.2 INTERCAMBIABILITA’ DELLE PARTI

Tutti i ranghinatori TONUTTI hanno delle parti che sono intercambiabili. Il ranghinatore tipo “2P” č stato studiato in maniera tale che i ranghinatori singoli diventino doppi con l’uso di un telaio di accoppiamento. Questa soluzione permette i seguenti vantaggi:
- possedendo un ranghinatore TONUTTI tipo P4 o P5, č sufficiente acquistare un altro ranghinatore dello stesso modello, ma sinistro, ed un telaio di accoppiamento per avere un modello 2P4 o 2P5.
- possedendo un ranghinatore TONUTTI tipo 2P č possibile ranghinare con il ranghinatore destro singolarmente, con il sinistro singolarmente o con entrambi.

3.2 CAPACIDAD DE INTERCAMBIO DE LAS COMPONENTES

Cada rastrillo de TONUTTI tiene algunos componentes permutables.. Los rastrillos “2P” se han proyectado para obtienen un rastrillo doble solo con un marco de acopiamento.Con esta soluciňn hace posible:
- poseyendo un rastrillo P4 o P5 de TONUTTI, es posible obtener un 2P4 o un 2P5 comprando otro rastrillo, el izquierdo, y un marco de acopiamento
- Si se posede un TONUTTI 2P4 o 2P5 es posible rastrillar solamente con el rastrillo izquierdo, solamente con el derecho o con ambos.

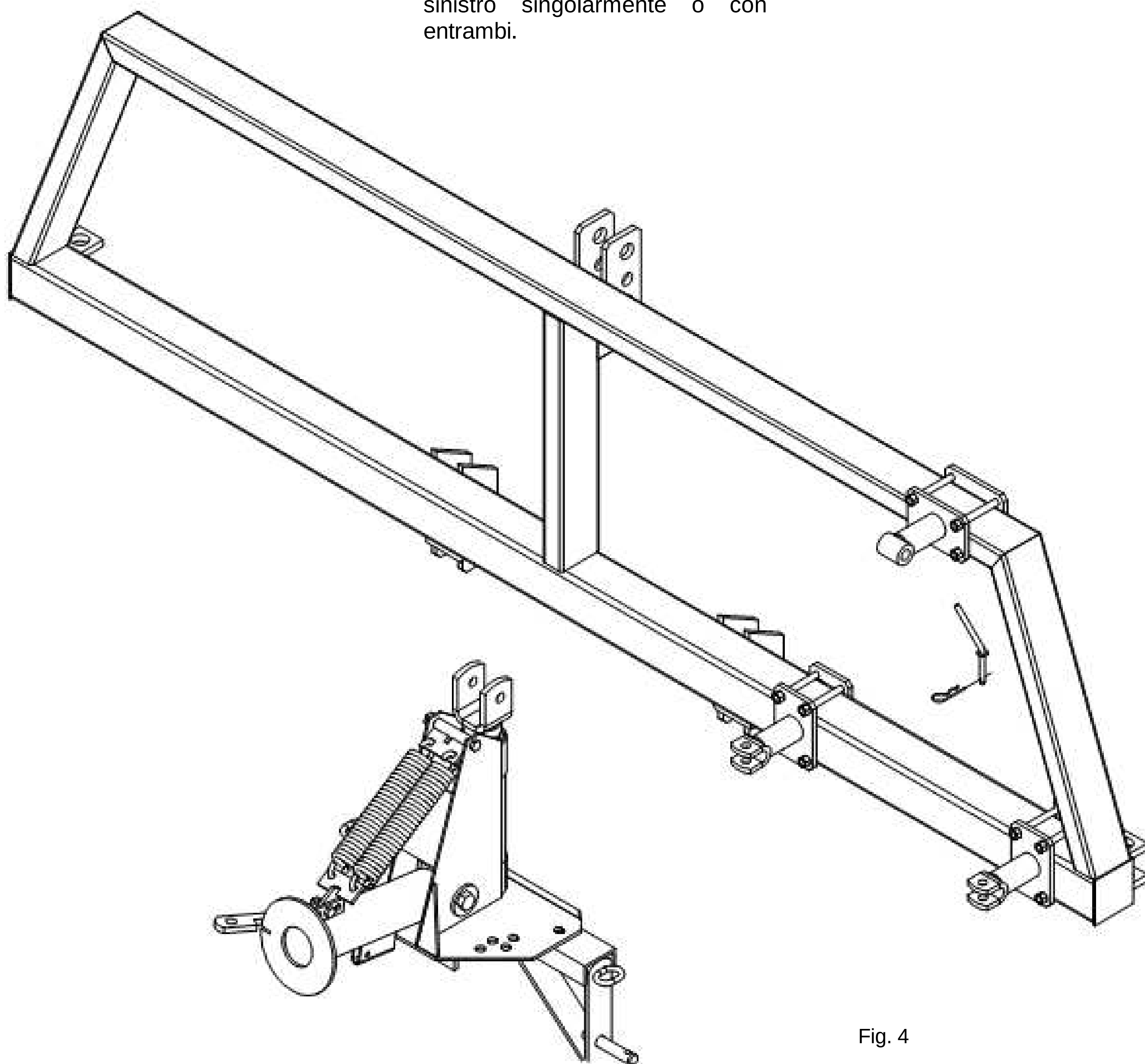


Fig. 4

KAPITOLA 4

Ovládání

4.1 PŘED POUŽITÍM

Začátkem sezony po zimním uskladnění.



VAROVÁNÍ

Před zahájením práce se strojem si musí obsluha řádně prostudovat návod a porozumět všem kapitolám návodu, obzvláště kapitole 2.

Před zahájením práce se ujistěte, zda je stroj v dobrém provozním, se všemi mazacími prostředky na předepsaných stavech a všemi pracovními opotřebitelnými částmi v dobrém stavu.



NEBEZPEČÍ

Práce vyžadující nastavení stroje a přípravu pro práci musí být vždy prováděny s traktorem s vypnutým motorem a dostatečně zajištěným proti pohybu.

4.2 POŽADAVKY NA TRAKTOR



VAROVÁNÍ:

Nepracujte se strojem nebo jej netransportujte traktorem, který neodpovídá následujícím požadavkům:

Minimální příkon

*· Vertikální výstup výfuku

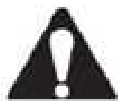
- 22,4 kw (HP 30)
- 70 hpascal h minimální tlak hydrauliky
- odpovídající brzdy, odpovídající tlak pneumatik a dobrá ovladatelnost.

SEZIONE 4

Uso

4.1 PRIMA DELL 'USO

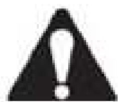
Messa in servizio dopo il rimesaggio invernale



ATTENZIONE

Prima della messa in funzione della macchina, l'operatore deve avere letto e compreso tutte le parti di questo manuale ed in particolare la «Sezione 2» dedicata alla sicurezza.

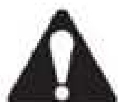
Prima di iniziare il lavoro,verificare che la macchina sia in ordine,che gli olii lubrificanti siano al giusto livello,e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti.



PERICOLO

Le operazioni di regolazione e preparazione alla lavorazione, devono essere sempre eseguite con trattore spento e bloccato.

4.2 CARATTERISTICHE DEL TRATTORE



ATTENZIONE:

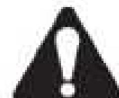
Non operare o trasportare la macchina con un trattore che non raggiunge le seguenti caratteristiche: Potenza minima richiesta Marmitta verticale 29,8 kw (HP 40) 70 hpascal pressione idraulica minima Adeguati freni, adeguata pressione dei pneumatici , e adeguata controllabilitŕ.

SECCIÓN 4

Uso

4.1 ANTES DEL USO

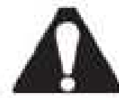
Principio de la estación después del almacenaje del invierno.



ATENCIÓN

Antes de poner en funcionamiento la máquina el operador debe haber leído y comprendido todas las partes de este manual y especialmente la «Sección 2 » dedicada a la seguridad.

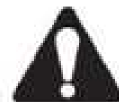
Antes de empezar el trabajo, comprobar que la máquina esté en orden, que los aceites lubrificantes tengan el nivel adecuado y que todos los órganos expuestos a desgaste y deterioro sean plenamente eficientes.



PELIGRO

Las operaciones de regulación preparación para el trabajo deben realizarse siempre con el tractor apagado y bloqueado.

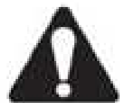
4.2 CARACTERÍSTICAS DEL TRACTOR



ATENCIÓN:

No utilizar o transportar el rastrello con un tractor que no cumpla con las siguientes características: Potencia mínima requerida*· Silenciador vertical 29,8 kw (HP 40) 70 hpascal presión hidráulica mínima Frenos, presión de los neumáticos y capacidad de control adecuados.

4.3 PŘIPOJENÍ K TRAKTORU



NEBEZPEČÍ

Připojování traktoru je velmi nebezpečná operace.

Ujistěte se, zda tuto operaci provádíte správně, dle návodu k obsluze.

Připojování stroje k traktoru:

- Ujistěte se, že traktor ke kterému stroj připojujete odpovídá požadavkům stroje.
- Ujistěte se, zda se kolem stroje nepohybují osoby nebo.
- Ujistěte se, že stroj je ve stabilní horizontální poloze a že závěs oje je ve stejné výšce jako závěs traktoru.

Pomalu se přibližte traktorem k připojovacím bodům stroje.

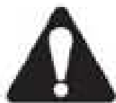
P4-P5:

- připojte stroj k traktoru tříbodovým závěsem a zajistěte příslušnými čepy.
- Zvedněte shrnovač tak, aby se shrnovací kola nedotýkala země.
- Uvolněte čep na spodní části hlavního rámu tak, aby bylo možné se shrnovačem pohybovat.

2P4-2P5:

- zahákněte přípojné zařízení rámu k tříbodovému závěsu stroje.

4.3 ATTACCO AL TRATTORE



PERICOLO

L'applicazione al trattore č un'operazione che potrebbe risultare pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l 'intera operazione seguendo le istruzioni.

Per una corretta applicazione al trattore,operare nel seguente modo: -Assicurarsi di utilizzare un trattore con una configurazione adeguata al traino della macchina in uso.

-Assicurarsi che non vi siano oggetti appoggiati o persone o/e animali nelle immediate vicinanze della macchina.

-Assicurarsi che la macchina sia in posizione stabile ed orizzontale e che l'attacco del timone sia alla stessa altezza dell'attacco del trattore. Procedere quindi all'avvicinamento lento del trattore alla macchina e alla messa in posizione.

P4-P5:

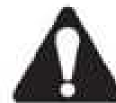
Agganciate il terzo punto all'attacco trattore e bloccate con appositi perni.

- Sollevare il ranghinatore in modo da non toccare il terreno con gli stellari.
- Sganciare il perno, situato sulla parte inferiore del telaio centrale, per permettere al ranghinatore di oscillare in testa.

2P4-2P5:

- agganciare il telaio di accoppiamento al terzo punto del trattore.

4.3 ENGANCHE AL TRACTOR



ATENCIÓN

La aplicación al tractor es una operación que podría resultar muy peligrosa. Prestar mucha atención y efectuar toda la operación siguiendo las instrucciones.

Para una correcta aplicación al tractor, proceder de la siguiente manera:

Cerciorarse de utilizar un tractor de configuración adecuada para el arrastre de la máquina utilizada.

-Cerciorarse que no haya objetos apoyados o personas y/o animales en los alrededores de la máquina.

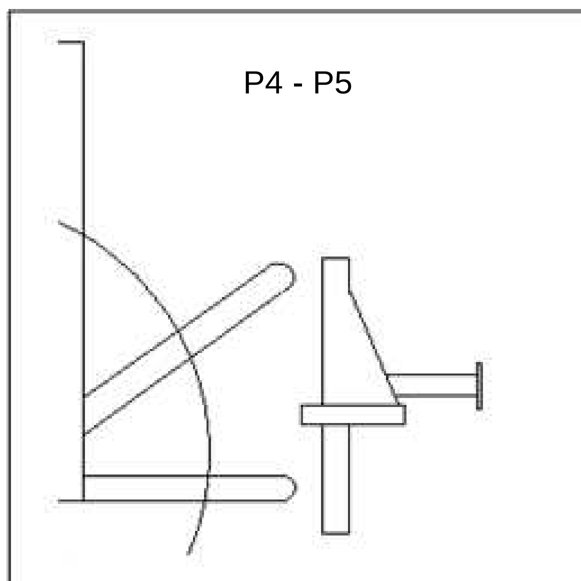
- Asegúrese de que la máquina esté en posición estable y horizontal y que la unión del timón esté a la misma altura de la unión del tractor. Acerque entonces lentamente el tractor a la máquina y póngalos en la posición correcta. Acerqúese lentamente al tractor a la máquina y a la posición del accesorio.

P4-P5: - monte la máquina en el tercer punto del tractor y bloquéela con los pernos apropiados.

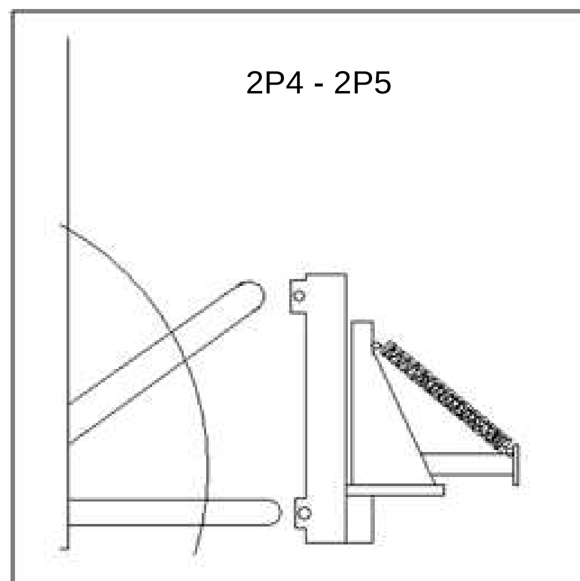
- Levante el rastrillo para no tocar la tierra con las ruedas del rastrillo.
- Abra el perno en la parte más inferior del bastidor principal, para permitir que el rastrillo se mueva.

2P4-2P5:

- enganche el marco encoupling al tercer punto de la máquina.



Obr. 5



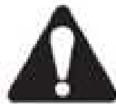
Obr. 6

ČESKY	ITALIANO	ESPAŃOL



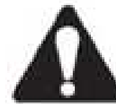
VAROVÁNÍ

Nikdy nepracujte s vloženým čepem (1). Čep musí být znovu vložen ihned po skončení práce.



ATTENZIONE

Mai lavorare con il perno (1 fig) inserito. Il perno deve essere riposizionato subito dopo aver finito di lavorare.



ATENCIÓN

Nunca trabaje con el perno (1) insertado. El perno debe ser reinsertado enseguida después que se acaba el trabajo.

4.4 PRACOVNÍ POLOHA

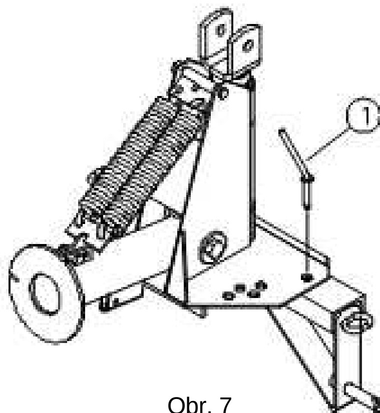
Použijte páku pro přepnutí z pracovní do transportní polohy.

4.4 POSIZIONE DI LAVORO

Agire sulla leva per passare dalla posizione di lavoro a quella di trasporto.

4.4 POSICIÓN DE TRABAJO

Utilice la manija para cambiar de trabajo a la posición del transporte.



Obr. 7

NEBEZPEČÍ

Pokud je stroj v chodu, obsluha musí být na místě řidiče, protože pouze z této polohy lze stroj ovládat správně.
Před opuštěním sedačky řidiče musí obsluha
stroje aktivovat ruční brzdu a vypnout motor traktoru.

PERICOLO

Con macchina in funzione, l’operatore DEVE essere seduto al posto di guida, poiché solamente da tale posizione č possibile intervenire correttamente.
Prima di scendere dal posto di guida, l’operatore DEVE fermare la macchina, inserire il freno di stazionamento e spegnere il trattore.

PELIGRO

Con la máquina en funcionamiento, el operador DEBE estar sentado en el asiento del conductor, ya que solo desde esta posición se puede intervenir correctamente.
Antes de bajarse del asiento del conductor, el operador DEBE parar la máquina, poner el freno de estacionamiento y apagar el tractor.

4.5 POUŽITÍ SHRNOVAČE

Všechny shrnovače jsou určeny pro shrnování do řádků pro slámu, seno a ostatní krmné pícniny. Šířka řádků je stavitelná dle požadavků a aktuálních podmínek.
Pracovní rychlost se odvíjí od kombinace různých faktorů jako jsou typ materiálu, hustota, vlhkost materiálu, půdní podmínky a rychlost větru v průběhu práce.
Vyberte druh práce, kterou potřebujete a nastavte stroj podle následující tabulky.

4.5 USO DEL RANGHINATORE STELLARE

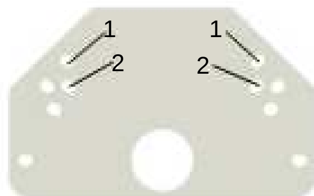
La macchina č costruita per portare in andana, voltare o spargere il fieno, paglia ed altri foraggi, formando soffici andane. La larghezza di lavoro č variabile, secondo singole esigenze.
La velocitŕ di lavoro č determinata da una combinazione di diversi fattori come: il tipo di foraggio, la densitŕ, l’umiditŕ contenuta nel foraggio, le condizioni del terreno e la velocitŕ del vento durante le operazioni di lavoro.
Selezionare l’operazione che si vuole compiere e procedere come illustra la tabella seguente per impostare il lavoro del ranghinatore.

4.5 USO DEL RASTRILLO CON DISCOS ESTRELLADOS

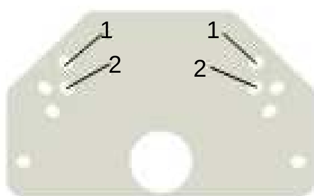
La máquina ha sido fabricada para voltar, espargir o formar suaves hileras de heno, paja y otros forrajes. El ancho de trabajo puede variar de acuerdo a exigencias individuales.
La velocidad de trabajo está determinada por una combinación de factores, como: el tipo de forraje, densidad, la humedad contenida en el forraje, las condiciones del terreno y la velocidad del viento durante las operaciones de trabajo.
Seleccione la clase de trabajo que usted tiene que hacer y seguir la tabla para fijar correctamente la máquina.

P4 - P5

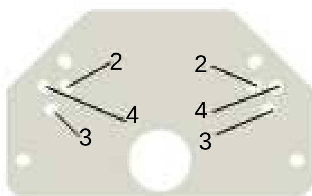
OBRACENÍ	GIRARE	VUELTAR



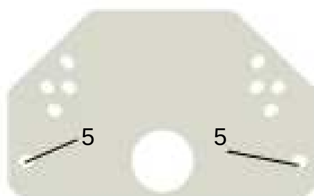
Vložte čep do otvorů 1 nebo 2, v závislosti na tom, kterým směrem chcete orientovat řádek. Natočte hlavní rám směrem vpravo a ramena směrem vlevo. Zafixujte pomocí kolíků.	Inserire il perno nei fori 1 o 2, in base a come si vuole girare l'andana. Girare il telaio principale verso destra e i bracci verso sinistra. Bloccare con i perni.	Inserir el perno en el foro 1 o 2. Vueltar el telaio principal a derecha y los brazos a hizquierta. Bloquear con los pernos.
ROZMETÁNÍ	SPANDERE	DESPACIAR



Vložte čep do otvorů 1 nebo 2, V závislosti na tom, kterým směrem chcete orientovat řádek. Natočte hlavní rám a všechna ramena směrem vpravo. Zafixujte pomocí kolíků.	Inserire il perno nei fori 1 o 2, in base a come si vuole girare l'andana. Girare il elaio principale e tutti i bracci verso destra. Bloccare con i perni.	Inserte el pivote en los agujeros 1 o 2, dependiendo cuya de manera usted quiere dar vuelta al widrow. Dé vuelta al marco principal y a todos los brazos hacia la derecha. Bloque con los pernos.
SHRNOVÁNÍ	RANGHINARE	ANDANAR

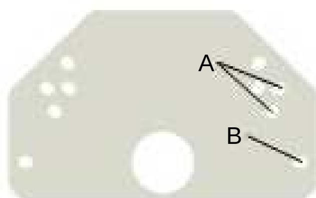
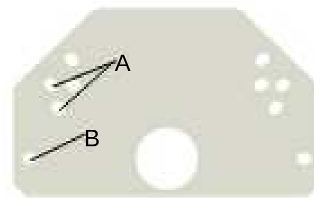
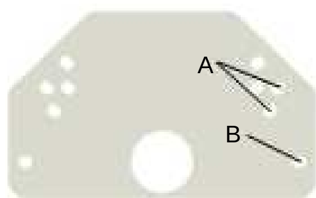
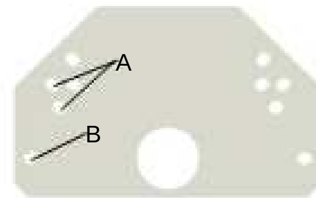
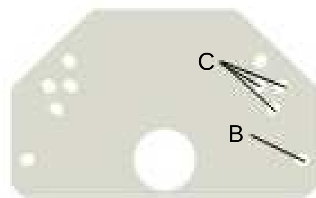
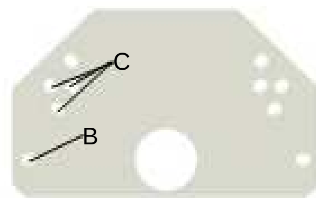
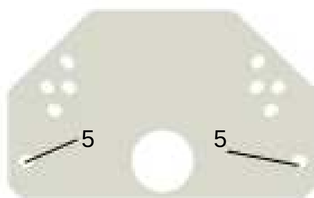


Vložte čeo do otvorů 2,3 nebo 4, v závislosti na tom, kterým směrem chcete shrnovat. Natočte hlavní rám a všechna ramena směrem vlevo. Zafixujte pomocí kolíků.	Inserire il perno nei fori 2,3 o 4, in base a come si vuole ranghinare. Girare il telaio principale e tutti i bracci verso verso sinistra. Bloccare con i perni.	Inserte el pivote en los agujeros 2.3 o 4, dependiendo cuya de manera usted quiere rastrillar. Dé vuelta al marco principal y a todos los brazos hacia izquierda. Bloque con los pernos.
TRANSPORT	TRASPORTO	TRANSPORTE



Vložte čep do otvoru 5 a čep (1) do otvoru na nejnižší části rámu. Natočte hlavní rám do vertikální polohy a ramena do horizontální polohy.	Inserite il perno nel foro 5 sulla parte bassa del telaio. Girate il telaio principale in posizione verticale e tutti i bracci in posizione orizzontale.	Inserte el pivote en el agujero 5 y el pivote (1) en el agujero en la parte más inferior del bastidor. Dé vuelta al marco principal en la posición vertical y a los brazos en la posición orizontal.

2P4 - 2P5

OBRACENÍ	GIRARE	VUELTAR
		
Natočte rámy směrem vpravo a ramena směrem vlevo. Vložte čep do jednoho z otvorů (A), máte na výběr ze dvou různých poloh pro obracení píce. Transportní poloha (B).	Ruotare i telai versio destra, i bracci verso sinistra. Inserite la spina in uno dei fori (A), avete due posizioni per girare le andane. Posizione di trasporto (B).	Dé vuelta a los marcos hacia la derecha y a los brazos hacia izquierda. Inserte el perno en uno de los agujeros (a), usted tienen diversa posición dos para dar vuelta al heno. Transporte la posición (b)
ROZMETÁNÍ	SPANDERE	DESPACIAR
		
Otočte rámy a ramena doprava. Vložte čepy do jednoho z otvorů (A), máte na výběr ze dvou různých poloh pro rozhoz píce. Transportní poloha (B).	Ruotare i telai e i bracci verso destra. Inserire la spina in uno dei fori (A), avete due possibilitŕ per spandere il foraggio. Bloccare i perni in posizione di trasporto (B).	Dé vuelta a los marcos y a los brazos hacia la derecha. Inserte el perno en uno de los agujeros (a), usted tienen diversa posición dos para separar el heno. Transporte la posición (b).
RAKING	RANGHINARE	ANDANAR
		
Otočte rámy a ramena doleva. Vložte čepy do jednoho ze dvou otvorů (C), máte na výběr ze dvou různých poloh pro shrnování píce. Transportní pozice (B).	Ruotare i telai e i bracci verso sinistra. Inserite la spina in uno dei fori (C), avete tre posizioni per ranghinare. Bloccare i perni in posizione di trasporto (B).	Dé vuelta a los marcos y a los brazos hacia izquierda. Inserte el perno en uno de los agujeros (c), usted tienen diversa posición dos para rastrillar el heno. Transporte la posición (b).
TRANSPORT	TRASPORTO	TRANSPORTE
		
Vložte čep do otvoru 5 a čep (1) do otvoru na nejnižší části rámu. Natočte rám do vertikální polohy a ramena do horizontální polohy.	Inserite il perno nel foro 5 sulla parte bassa del telaio. Girate i telai in posizione verticale e tutti i bracci in posizione orizzontale.	Inserte el pivote en el agujero 5 y el pivote (1) en el agujero en la parte más inferior del bastidor. Dé vuelta al marco principal en la posición vertical y a los brazos en la posición orizontal.

4.6 ROZDÍL MEZI PRAVÝM A LEVÝM SHRNOVÁNÍM ŘÁDKU

Je velmi důležité věnovat pozornost rozdílu mezi pravým a levým "P":
- levé "P" vytváří řádky napravo (8a),
- pravé "P" vytváří řádky nalevo (8b).

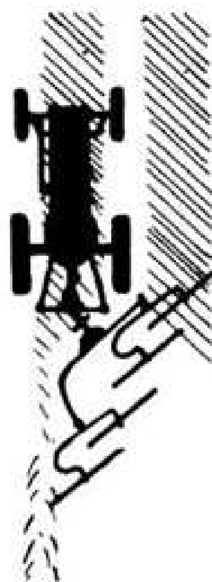
4.6 DIFFERENZA TRA RANGHINATORI "P" DESTRI E SINISTRI

E' molto importante prestare attenzione alla distinzione tra ranghinatori "P" destri e "P" sinistri:
- i "P" destri creano l'andana a sinistra (8b),
- i "P" sinistri creano l'andana a destra (8a).

4.6 FERENCIAS TRA EL P DERECHO Y EL P IZQUIERTO

Es muy importante prestar la atención a las diferencias entre la izquierda y el "P correcto":
- el "P izquierdo" crea el widrow a la derecha (8a),
- el "p correcto" crea el widrow a la izquierda (8b).


Obr. 8a


Obr. 8b

4.7 NASTAVENÍ

Na stroji je možné nastavit pracovní šířku.

4.7.2 NASTAVENÍ PRACOVNÍ ŠÍŘKY

Váš shrnovač má plynule stavitelný prcovní záběr z transportní polohy do jeho maximální pracovního záběru v závislosti na různých modelech.
Pracovní záběr a šířka řádku se liší v závislosti na typu a množství shrnované píce. Další informace naleznete v grafu pracovního záběru a šířky řádku.

P4 - P5:
Chcete-li získat požadovaný pracovní záběr, změňte sklon hlavního rámu.

4.7 REGOLAZIONI

Le regolazioni da effettuare sul ranghinatore sono: Larghezza di lavoro.

4.7.2 SETTARE LA LARGHEZZA DI LAVORO

Il vostro ranghinatore ha un'infinitŕ di larghezze di lavoro, dalla posizione di trasporto alla sua ampiezza massima che, varia a seconda dei modelli.
La lar
dell'andana varia in accordo con la quantitŕ e il tipo di foraggio che state ranghinando. Vedere la tabella con le caratteristiche della macchina per le larghezze di lavoro e andana.

P4 - P5:
Per ottenere l'ampiezza di lavoro desiderata, cambiare l'inclinazione del telaio principale.

4.7 REGULACIONES

Las regulaciones posibles en la máquina son: anchura del trabajo.

4.7.2 CONFIGURAR EL ANCHO DE TRABAJO

Su rastrillo tiene numerosos anchos de trabajo, desde la posición de transporte hasta la amplitud máxima, que varía en función de los modelos.
El ancho de trabajo y el ancho de la hilera varían en función de la cantidad y el tipo de forraje rastrillado. Véase la tabla con las características de la máquina para obtener los anchos de trabajo de la hilera.

P4 - P5:
Para obtener la anchura de trabajo deseada, cambie la inclinación del bastidor principal.

2P4 - 2P5:

Shrnovače 2P4 - 2P5 jsou vybaveny, jak již bylo vysvětleno, dvěmi “P” namontovanými na liště s deskami a držáky, kterými je možné vodorovně pohybovat tak, aby bylo možné zvětšit nebo zmenšit pracovní záběr.

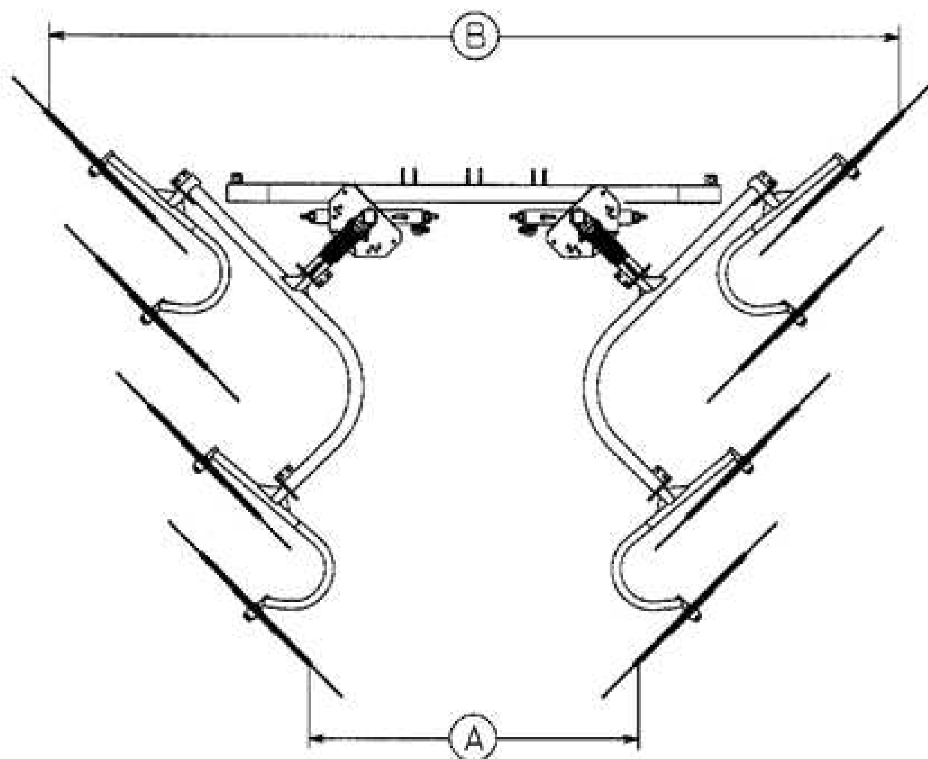
2P4 - 2P5:

I ranghinatori 2P4 - 2P5 sono composti, come giŕ illustrato, da due “P” montati su un telaio di accoppiamento mediante staffe; queste possono scorrere orizzontalmente, permettendo di aumentare o diminuire la larghezza di lavoro.

2P4 - 2P5:

Los rastrillos 2P4 - 2P5 se componen, según lo explicado ya, por dos “P” montados en una barra de la herramienta con las placas y los soportes que pueden resbalar horizontalmente y hacer posible el aumento o la disminución de la anchura de la hilera.

PRACOVNÍ ZÁBĚR (A)	PRACOVNÍ ZÁBĚR 2P4 SHRNOVACÍ KOLO(B)	PRACOVNÍ ZÁBĚR 2P5 SHRNOVACÍ KOLO (B)	PRACOVNÍ ZÁBĚR 2P6 SHRNOVACÍ KOLO (B)
1,20 TO 1,80 m (4' TO 6')	5,45 m (18'2")	6,70 m (22'4")	8,44 m (28'2")



4.7.3 NASTAVENÍ TLAKU SHRNOVACÍCH KOL

Pro správné shrnování je nutné nastavit prsty shrnovacího kola tak, aby měli odpovídající tlak na povrch pozemku.
Tento tlak se může lišit v závislosti na typu shrnované plodiny, množství materiálu a různých polních podmínkách.

4.8 BĚHEM PRÁCE



VAROVÁNÍ: Je absolutně zakázáno pohybovat se nebo stát v pracovním záběru stroje.

4.8.1 SMĚR SHRNOVÁNÍ

Směr shrnování má vliv na ztráty lísků a formování balíků při lisování. Pro plodiny sekané prstovou žací lištou provádějte shrnování ve stejném směru, ve kterém bylo prováděna seč. Pro plodiny sekané rotační žací lištou provádějte shrnování do protisměru, ve kterém byla prováděna seč.
Pro lepší výsledky doporučujeme provést odzkoušení pro správnou tvorbu balíků.

4.8.2 RYCHLOST SHRNOVÁNÍ

Optimální rychlost shrnování závisí na plodině, která se shrnuje, terénu a výkonu traktoru.
Pro kopcovité podmínky a nerovný terén je vhodné snížit rychlost shrnování. U méně zkušené oblsuhy doporučujeme snížit pracovní rychlost shrnování a vyhnout se nerovnému terénu, který by mohl způsobit převrácení traktoru.

4.7.3 PRESSIONE ESERCITATA DALLE STELLE

Per una corretta ranghinatura dovete regolare le ruote stellari del ranghinatore in modo che esercitino una adeguata pressione sul terreno. Questa pressione puň variare e dipende dal tipo di raccolto che viene ranghinato, dalla quantitŕ del prodotto e dalle diverse condizioni in cui puň trovarsi il campo.

4.8 IN LAVORO



Attenzione: E' assolutamente vietato agli estranei sostare nel raggio d'azione della macchina.

4.8.1 DIREZIONE DI LAVORO

La direzione della ranghinatura condiziona eventuale perdita di fogliame. Per il foraggio falciato con la falciatrice a dente lama si deve ranghinare nella stessa direzione. Per i foraggi falciati con una falciatrice a disco, si deve ranghinare nella direzione contraria a quella di viaggio della falciatrice. Delle prove potrebbero essere necessarie per una migliore formazione delle balle.

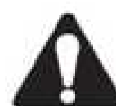
4.8.2 VELOCITA' DI LAVORO

La velocitŕ di lavoro ottimale della macchina dipenderŕ dal tipo di foraggio ,dal terreno, e dalla potenza del trattore.
Velocitŕ ridotta di lavoro puň essere necessaria per colline o terreno accidentato. Operatori inesperti dovrebbero tenere una velocitŕ di lavoro minore ed evitare terreni accidentati o non uniformi che potrebbero far arenare il trattore o farlo capottare.

4.7.3 PRESIÓN EJERCIDA POR LOS DISCOS ESTRELLADOS

Para rastrillar correctamente hay que regular los discos estrellados del rastrillo de manera que ejerzan una presión adecuada sobre el terreno.
Esta presión puede variar y depende del tipo de forraje rastrillado, la cantidad de producto y las distintas condiciones en las que puede hallarse el campo.

4.8 DURANTE EL TRABAJO



Atención: Se prohíbe terminantemente que personas extrańas se detengan en el radio de acción de la máquina.

4.8.1 DIRECCIÓN DE TRABAJO

La dirección del rastrillado influye sobre la posible pérdida de follaje. En caso de forraje segado con segadora de hoja dentada, hay que rastrillar en la misma dirección. Para forraje segado con segadora de discos, hay que rastrillar en dirección contraria aquella en que viaja la segadora. Podría hacer falta realizar pruebas para mejorar la formación de las pacas.

4.8.2 VELOCIDAD DE TRABAJO

La velocidad de trabajo ideal de la máquina depende del tipo de forraje, el terreno y la potencia del tractor. Para colinas o terrenos accidentados podría hacer falta una velocidad de trabajo reducida. Los operadores inexpertos deben usar una velocidad de trabajo menor y evitar terrenos accidentados o irregulares que puedan encallar o volcar el tractor.

4.9 PROVOZ NA POZEMNÍCH KOMUNIKACÍCH



VAROVÁNÍ

Pokud provozujete stroj po pozemních komunikacích, dodržujte pravidla provozu po pozemních komunikacích v zemi, kde stroj provozujete.

Pro přepnutí z pracovní do transportní polohy postupujte podle návodu popsaného v tabulce v kapitole 4.5.

4.10 PO POUŽITÍ

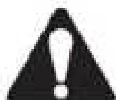
4.10.1 ODPOJENÍ STROJE



VAROVÁNÍ

Odpojení stroje provádějte standardním způsobem dle pokynů popsaných v této kapitole.
Zaparkujte stroj na rovném povrchu.
Přepněte stroj do transportní polohy (kapitola 4.5), nastavte opěrnou nohu do parkovací polohy a zablokujte ji příslušným kolíkem, odpojte stroj od závěsu traktoru.

4.9 TRASPORTO SU STRADA



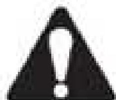
ATTENZIONE

Per il trasporto su strada pubblica, attenersi alle disposizioni sulla circolazione vigenti nel Paese in cui viene utilizzata la macchina.

Per passare dalla posizione di lavoro alla posizione di trasporto operare come illustrato nella tabella della sezione 4.5.

4.10 DOPO L'USO

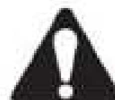
4.10.1 SGANCIO DELLA MACCHINA



ATTENZIONE

Usate la normale procedura di sgancio descritta per sganciare la macchina.:- Parcheggiate la macchina su un terreno livellato.
Passare alla posizione di trasporto (sezione 4.5), abbassare il piede d'appoggio e fissarlo con l'apposito perno; sganciare il terzo punto dal trattore.

4.9 TRANSPORTE EN



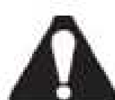
ATENCIÓN

Para el transporte en carretera pública, atenerse a las leyes de circulación vigentes en el país de utilización de la máquina.

Para cambiar de trabajo a la posición del transporte, funcione cómo es descrito por la tabla en la sección 4.5.

4.10 DESPUÉS DEL USO

4.10.1 DESENGANCHE DE LA MÁQUINA



ATENCIÓN

Usar el procedimiento de desenganche normal descrito para desenganchar la máquina.
Estacionar la máquina sobre un terreno nivelado.
Cambie a la posición del transporte (sección 4.5), baje el soporte y bloquéelo con el perno apropiado; zafe la máquina del tercer punto del tractor.

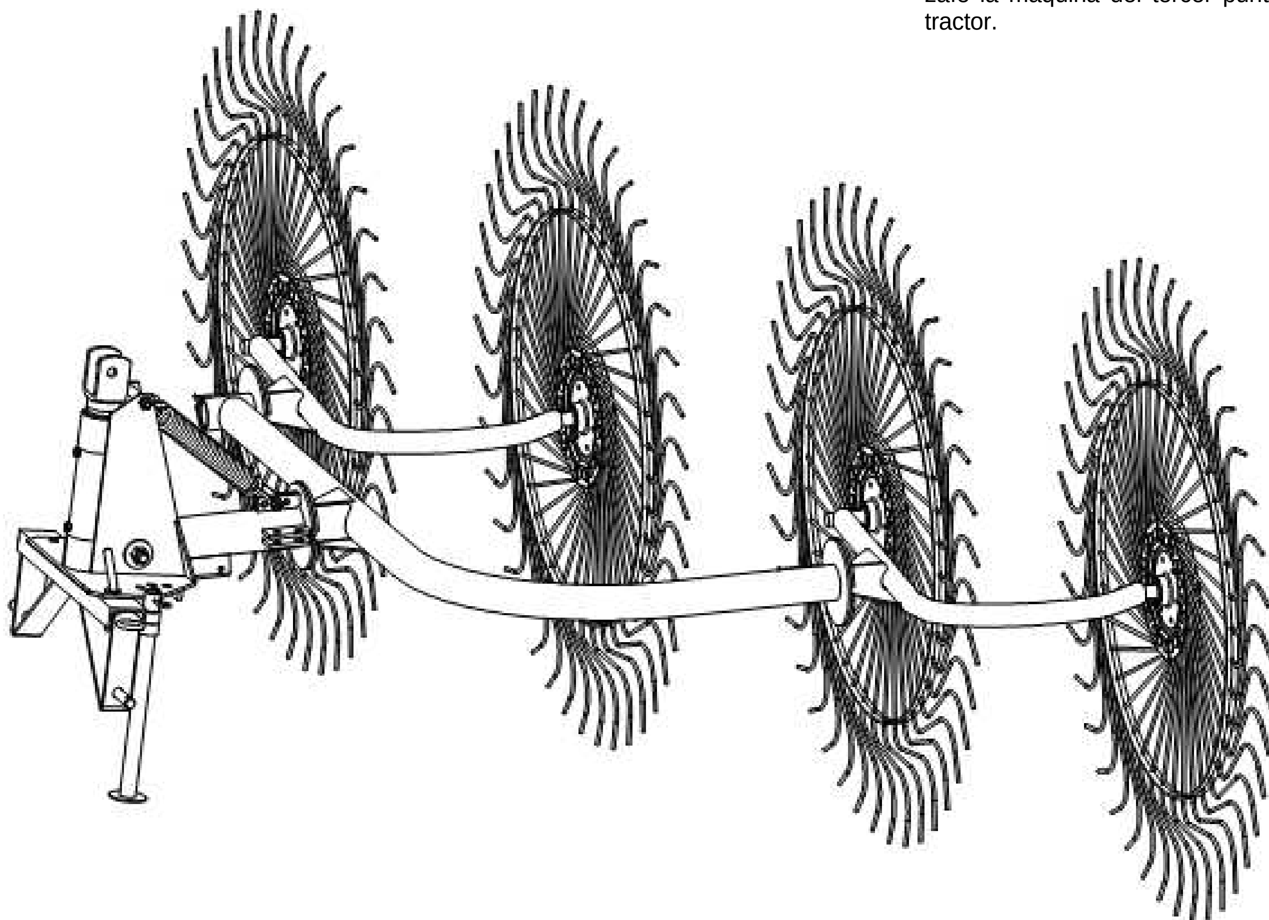


Fig. 3

4.10.2 **Příprava stroje pro uskladnění po sezóně**

-Odstraňte ze stroje nečistoty a zbytky materiálu. Ošetřete kovové části stroje náchylné ke korozi antikorozivním přípravkem.
-Namažte všechna mazací místa stroje.
- Opravte nebo vyměňte všechny opotřebené nebo poškozené části stroje.
- Vyměňte pooškozené nebo chybějící ochranné kryty.

4.10.2 Preparare la macchina per il periodo di inattivitŕ invernale:

-Rimuovete eventuali resti di foraggio dalla macchina Dipingete le parti che hanno perduto la verniciatura e che quindi rischiano di arrugginire
- Lubrificate i punti da ingrassare sulla macchina.
- Stringete tutte le viti, i bulloni e i dadi.
-Riparate o sostituite le parti danneggiate
- Sostituite gli adesivi danneggiati o mancanti

4.10.2 Preparar la máquina para el periodo de inactividad invernal:

-Quitar posibles residuos de forraje en la máquina. Pintar las partes desbarnizadas, que podrían oxidarse.
- Lubricar los puntos de engrase de la máquina.
-Engrasar los vástagos de los cilindros para evitar que se oxiden.
-Reparar o sustituir las piezas dańadas.
- Sustituir los adhesivos dańados y reemplazar los que faltan.

KAPITOLA 5

Běžná údržba

5.1 ÚDRŽBA

Tato kapitola popisuje několik jednoduchých operací požadovaných pro správný chod a údržbu stroje.
Servisní intervaly uvedené v tomto návodu k obsluze jsou informativní a mohou záviset na klimatických podmínkách a místu práce stroje. Proto také zkušenosti a cit obsluhy může být použit jako vodítko pro údržbu, která má být prováděna. Mimořádná údržba, opravy a částečně nastavení stroje by měli být prováděny výrobcem nebo vyškolenými servisními techniky.



NEBEZPEČÍ

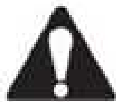
Před prováděním servisu:
- Vytáhněte klíč ze zapalování traktoru.
- Aktivujte parkovací brzdu.
- Vypněte motor traktoru.
- Počkejte, dokud se všechny pohyblivé části stroje nezastaví.
- Nastavte opěrné nohy do transportní polohy.
Pouze při výše uvedených podmínkách je možné bezpečně pracovat
na stroji. Vždy postupujte dle těchto bezpečných postupů pro vyhnutí se a prevenci nehod a úrazů.

SEZIONE 5

Manutenzione ordinaria

5.1 MANUTENZIONE

Vengono di seguito descritte le poche e semplici norme per una corretta manutenzione ordinaria della macchina.
Tali norme hanno carattere indicativo in quanto possono variare in funzione delle condizioni climatiche o dell'ambiente di lavoro e pertanto possono subire variazioni che solo il buonsenso e 'esperienza dell 'operatore possono stabilire.
La manutenzione straordinaria,le riparazioni e particolari registrazioni devono essere effettuate da personale qualificato e autorizzato dalla Ditta Costruttrice.



PERICOLO

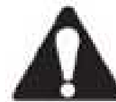
Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione ricordarsi di:
-Staccare la chiave dal trattore
-Inserire il freno di stazionamento.
-Spegnere il trattore.
-Attendere che tutti i movimenti siano arrestati.
Bloccare gli stellari nella posizione di trasporto
Solamente con queste precauzioni sarŕ possibile lavorare sulla macchina senza pericolo.
Ricordarsi sempre questa procedura di sicurezza per evitare e prevenire incidenti.

SECCIÓN 5

Mantenimiento ordinario

5.1 MANTENIMIENTO

A continuación se explican las normas, pocas y sencillas, para un correcto mantenimiento ordinario de la máquina.
Dichas normas son puramente indicativas ya que pueden variar en función de las condiciones climáticas o del ambiente de trabajo y, por lo tanto, pueden sufrir variaciones que sólo el buen sentido común y la experiencia del operador pueden establecer.
El mantenimiento extraordinario, las reparaciones y, en especial, las regulaciones, deben ser realizados por personal capacitado y autorizado por la Empresa Fabricante.



PELIGRO

Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento acordarse de:
- separe las llaves del tractor -
Poner el freno de mano. -
Apagar el tractor.
- Esperar a que estén parados todos los elementos.
- Bloquear los discos estrellados en la posición de transporte.
Solamente con estas precauciones se podrá trabajar sin peligro con la máquina.
Recordar siempre estas normas de seguridad para evitar y prevenir accidentes.

5.1.1 ÚDRŽBA - po každých 10 pracovních hodinách

Po první pracovní hodině zkontrolujte, zda jsou všechny matice a šrouby správně utáhnuty.
Veškeré části stroje je třeba zkontrolovat a pravidelně kontrolovat každých 10 pracovních hodin.

5.1.2 ÚDRŽBA - po každých 50 pracovních hodinách

Proveďte promazání všech mazacích míst na stroji - viz. obr. v kapitole 5.

5.1.3 ÚDRŽBA - po každých 250 pracovních hodách

Namažte opěrnou nohu (1).
Namažte šroubovice na stavěcích rukojetích (2) a nastavovací mechanismus stavění šířky řádku
(3).

5.1.4 ÚDRŽBA – DLE POTŘEBY

Pravidelně kontrolujte stroj a provádějte potřebné opravy.
- Kontrolujte rám na únavu materiálu a praskliny Opravte nebo vyměňte všechny opotřebené nebo poškozené části stroje.
- Kontrolujte bezpečnostní ochranné kryty, vyměňte chybějící nebo poškozené.
- Zkontrolujte šrouby, čepy a upínáky. Utáhněte je nebo je vyměňte.
- Kontrolujte utahovací moment matice tažné oje. Viz. utahovací momenty v kapitole 3.
- Kontrolujte stav prstů shrnovacích kol

5.1.1 MANUTENZIONE- dopo 10 ORE di SERVIZIO

Dopo le prime ore di utilizzo, controllate tutti i collegamenti meccanici.
Tutti gli elementi di fissaggio(viti, bulloni ecc.) dovrebbero essere controllati normalmente dopo ogni 10 ore di servizio.

5.1.2 MANUTENZIONE- dopo 50 ORE di SERVIZIO

Ingrassate tutti gli ingrassatori localizzati sulla macchina come riportato nello schema della sezione 5.

5.1.3 MANUTENZIONE- dopo 250 ORE di SERVIZIO

Oliate il piede d'appoggio (1). Oliate la vite di regolazione (2)

5.1.4 MANUTENZIONE- RICHIESTA

Ispezionate periodicamente il ranghinatore riparando le eventuali parti danneggiate
- Controllate i telai per verificare se sono sforzati o danneggiati.
Sostituite o riparate le parti danneggiate.
- Controllate gli adesivi. Sostituite quelli mancanti o danneggiati.
- Controllate i bulloni e i fissaggi. Stringete o sostituite i bulloni se necessario.
- Controllate la tenuta dei bulloni. Vedi tabella di serraggio Sezione 3. - Controllate le condizione delle ruote stellari.

5.1.1 MANTENIMIENTO- después de 10 HORAS de SERVICIO

Después de las primeras horas de uso, controlar todas las conexiones mecánicas.
Todos los elementos de fijación (tornillos, pernos, etc.) deben controlarse periódicamente cada 10 horas de servicio.

5.1.2 MANTENIMIENTO- después de 50 HORAS de SERVICIO

Engrasar todos los engrasadores situados en la máquina como se indica en el esquema de la sección 5.

5.1.3 MANTENIMIENTO- después de 250 HORAS de SERVICIO

Aceitar el pie de apoyo (1). Aceitar el tornillo de regulación (2)

5.1.4 MANTENIMIENTO- REQUERIDO

Inspeccionar periódicamente el rastrillo, reparando las piezas dańadas.
- Controlar los bastidores para comprobar si están forzados dańados. Sustituir o reparar la piezas dańadas.
- Controlar los adhesivos. Sustituir los que falten o estén dańados.
- Controlar los pernos y las fijaciones. Si hace falta, apretar sustituir los pernos.
- Controlar la estanquidad de los pernos. véase la tabla de apriete, sección 3

- Controlar las condiciones de los discos estrellados.

5.2 USKLADNĚNÍ

Pokud se stroj odstavuje na delší dobu, doporučujeme:
- pečlivě očistěte celý stroj.
- Ujistěte se, zda je stroj v dobrém stavu. Vyměňte všechny poškozené nebo opotřebené díly.
- Proveďte řádné promazání stroje.
- zakryjte stroj plachtou a uskladněte jej uvnitř nebo pod střechou chráněný před venkovními klimatickými podmínkami, zejména mrazem a vlhkostí. Pokud toto provedete pečlivě, naleznete znovu stroj v dobrém stavu, až jej budete znovu potřebovat.

5.3 DEMONTÁŽ

Rozdělte a správně uskladněte jednotlivé komponenty, pokud stroj demontujete.
Zlikvidujte správným způsobem zbylé části stroje v souladu se zákony. Zlikvidujte použité oleje dle platných zákonů a předpisů.

5.4 MAZÁNÍ


Litiové mazivo



Motorový olej SAE 30

5.2 RIMESSAGGIO

Se la macchina deve rimanere inattiva per un certo periodo di tempo,č consigliabile:
-Effettuare un'accurata pulizia dell 'intera macchina.
-Controllare che sia in perfette condizioni, eventualmente provvedere alla sostituzione delle parti danneggiate o usurate.
-Procedere con una operazione di lubrificazione.
-Coprire la macchina con un telo,e sistemarla al coperto,al riparo dalle intemperie,dal gelo e dall'umiditŕ. Se queste operazioni vengono eseguite scrupolosamente,all 'inizio della stagione,si troverŕ una macchina pienamente efficente.

5.3 SMANTELLAMENTO

In caso di smantellamento della macchina, procedere alla suddivisione ed al recupero dei vari componenti.
Smaltire il rimanente in conformitŕ con le normative anti-inquinamento previste nel Paese di utilizzo.
Trattare gli olii usati in conformitŕ con le leggi vigenti.

5.4 LUBRIFICAZIONE


Grasso al Litio



Olio motore SAE 30

5.2 DEPÓSITO

Si la máquina debe permanecer inactiva durante un cierto tempo se recomienda:
Efectuar una cuidadosa limpieza de toda la máquina.
- Comprobar que esté en perfectas condiciones y sustituir las partes dańadas o desgastadas si fuera necesario.
- Lubrificar la máquina.
- Tapar la máquina con una lona y guardarla en un lugar cubierto, protegida contra la intemperie, el hielo y la humedad.
Si se realizan cuidadosamente estas operaciones al comenzar la temporada se hallará una máquina plenamente eficiente.

5.3 DESMANTELAMIENTO

En caso de desmantelamiento de la máquina, subdividir y recuperar los distintos componentes.
Eliminar el remanente en conformidad con las normativas anti-contaminación previstas en el País en que se utiliza la máquina.
Trate los aceites usados en conformidad con las leyes vigentes.

5.4 LUBRICATION


Grasa de litio



Aceite de motor SAE 30

KAPITOLA 6

NÁVOD K MONTÁŽI

Tento návod popisuje montáž nesloženého stroje krok po kroku.
Při manipulaci a montáži stroje, a následně během užívání a údržby stroje, vždy používejte vhodné ochranné pomůcky a vždy používejte vhodné oblečení a ochranu. Prostudujte si návod k obsluze a výstražná značení v něm popsaná.
Pro manipulaci s jednotkou ji zvedněte pomocí kladky nebo jeřábu odpovídajícího hmotnosti stroje. Tato operace je velmi nebezpečná a vyžaduje odborného personálu.
Hmotnost stroj je uvedena na identifikačním štítku. Body určené k zahákování stroje při zvedání jsou označeny symbolem háku (B). Při manipulaci s jednotkou se ujistěte, že všechna bezpečnostní zařízení a ochrany jsou na svém místě.

6.1 MONTÁŽ P4 - P5

SEZIONE 6

ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

Questo manuale descrive le fasi di assemblaggio di una macchina imballata in cassa.
Durante le operazioni di movimentazione, assemblaggio e successivamente di uso e manutenzione, utilizzare gli idonei dispositivi di protezione individuale: obbligo di indossare indumenti adeguati e protezioni indicate. Per eventuali simboli presenti in questo manuale, fare riferimento al libretto istruzioni in dotazione all'attrezzatura.
In caso di movimentazione dell'attrezzatura, č necessario sollevare la stessa agganciandola agli attacchi appositi con paranco o gru idonei e di sufficiente portata. Questa operazione, per la sua pericolositŕ, č necessario venga eseguita da personale preparato e responsabile.
La massa della macchina č evidenziata nella targhetta di identificazione. I punti di aggancio sono individuabili dalla presenza del simbolo grafico «gancio». Durante la movimentazione accertarsi che l'attrezzatura abbia le dovute sicurezze e protezioni.

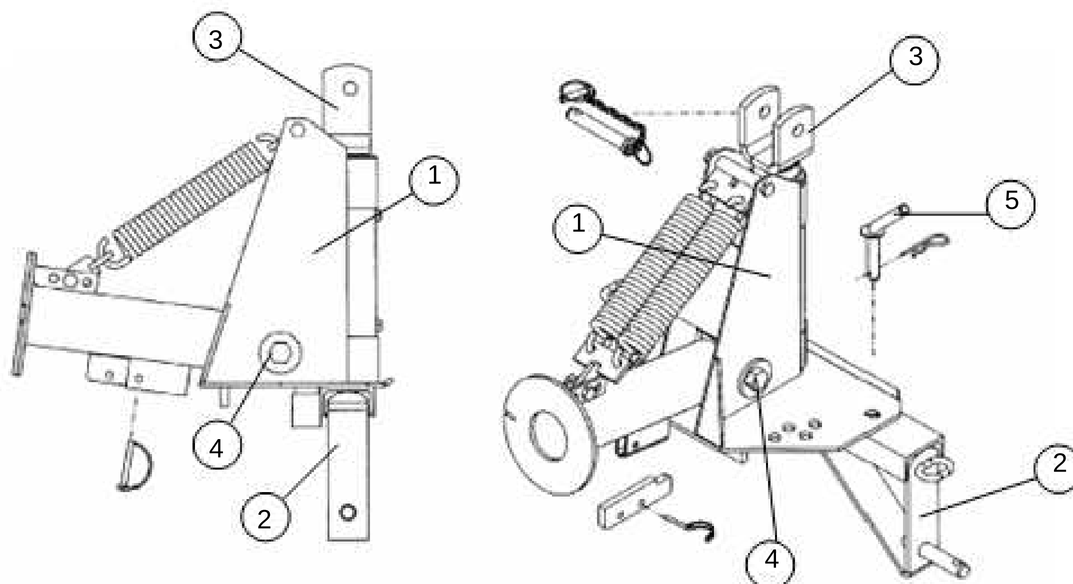
6.1 ASSEMBLAGGIO P4 - P5

SECCION 6

INSTRUCCIONES PARA EL MONTAJE

Este manual describe las etapas de ensamblaje de un equipo embalado en caja.
Durante el desplazamiento, ensamblaje y, posteriormente, durante el uso y mantenimiento, utilice los equipos de protección individuales: es obligatorio usar las prendas adecuadas y las protecciones indicadas.
Para conocer el significado de los símbolos que aparecen en este manual, refiérase al manual de instrucciones entregado con el equipo.
Para desplazar el equipo, levántelo enganchándolo desde los puntos correspondientes utilizando un aparejo o una grúa con capacidad de carga adecuada; tal operación, considerada su peligrosidad, debe ser llevada a cabo por personal experto y responsable. El peso de la máquina está indicado en la placa de características.
Los puntos de enganche están identificados por el símbolo gráfico "gancho". Durante el desplazamiento, asegúrese de que los equipos tengan los dispositivos de seguridad y protecciones montados.

6.1 ASSEMBLAJO P4 - P5



ČESKY

- Nasuňte otočnou hlavici (1) na desku (2).
- Nasuňte horní rameno tříbodového závěsu (3) na otočnou hlavici (1) a zajistěte pomocí šroubů a matic (4).
- Zafixujte otočnou hlavici (1) a spodní rameno tříbodového závěsu (2) pomocí čepu (5).
- Vložte opěrnou nohu na její místo na spodním rameni tříbodového závěsu (2) a zajistěte pomocí závlačky.
- Namontujte shrnovací kolo na ramena s deskami čelem k náboji kola.

6.2 MONTÁŽ 2P4 - 2P5

- Namontujte destičky (1) na desky(2) na spodní část lišty (3) pomocí šroubů a matic.
- Namontujte desky (4) na desky (5) na horní část lišty (3) pomocí šroubů a matic (matice zcela neutahujte, aby byla snadná pozdější regulace).
- Smontujte otočnou hlavici (viz kapitola 6.1).
- Smontujte shrnovací kola (viz 6.1) a namontujte je na lištu.

ITALIANO

- Inserire la testa (1) sull'attacco inferiore (2).
- Inserire il terzo punto superiore (3) sulla testa (1) e serrare con viti e dadi (4).
- Fermare la testa (1) e l'attacco inferiore (2) con il perno (5).
- Inserire il piede d'appoggio nell'apposita sede dell'attacco inferiore (2) e fermarlo con la copiglia.
- Montare gli stellari ai mozzi assicurandosi che gli stellari abbiano le piastrine di tenuta denti dalla parte della testa del ranghinatore.

6.2 ASSEMBLAGGIO 2P4 - 2P5

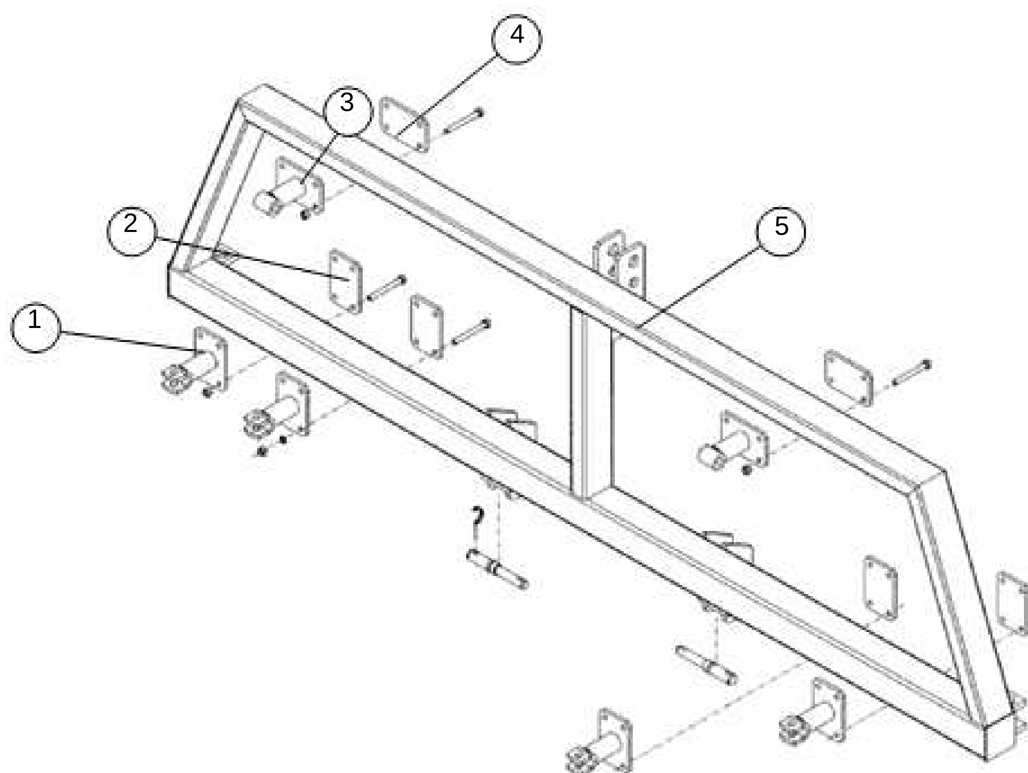
- Montare le staffe (1) e le piastre (2) sulla parte inferiore del telaio (3) di accoppiamento, più esterne possibile, con viti e dadi.
- Montare le staffe (4) e le piastre (5) sulla parte superiore del telaio (3) di accoppiamento con viti e dadi (non serrare completamente i dadi in modo da consentire eventuali regolazioni nell'assemblaggio dei ranghinatori).
- Assemblare le teste dei ranghinatori, fermandole con gli appositi perni, e serrare i dadi (6.1).
- Assemblare i due ranghinatori (sezione 6.1) e montarli sul telaio di accoppiamento.

ESPAŃOL

- Inserte la cabeza movible (1) en la placa (2).
- Inserte el tercer punto superior (3) en la cabeza movible (1) y bloquéelo con los tornillos y las tuercas (4).
- Bloquee la cabeza movible (1) y el tercer punto más bajo (2) con el perno (5).
- Inserte el soporte en su lugar en el tercer punto más bajo (2) y bloquéelo con el perno de pelo.
- Monte la rueda del rastrillo en los brazos con las placas que hacen frente al eje.

6.2 MONTAJE 2P4 - 2P5

- Monte las placas (1) en el (2) en la parte más inferior de la barra de herramientas (3) con los tornillos y las tuercas.
- Monte las placas (4) en las placas (5) en la parte superior de la barra de herramientas (3) con los tornillos y las tuercas (no apriete demasiado las tuercas así que sea reglamentaciones posteriores fáciles).
- Asamblea las cabezas movibles (véase la sección 6.1).
- La asamblea los rastrillos (véase 6.1) y los monta en la barra de herramientas.



6.3 DOPORUČENÉ UTAHOVACÍ MOMENTY

6.3 VALORI CARICO DI SERRAGGIO RACCOMANDATI

6.3 VALORES DE TORSIÓN RECOMENDADOS

BOLT SIZE	GRADE 5.8		GRADE 6.9		GRADE 8.8		GRADE 10.9		GRADE 12.9	
	FT. LBS.	Newton Meters	FT. LBS.	Newton Meters	FT. LBS.	Newton Meters	FT. LBS.	Newton Meters	FT. LBS.	Newton Meters
M4	1.1	1.5	1.7	2.3	2	2.7	2.9	4	3.6	5
M5	2.3	3.1	3.5	4.7	4	5.4	6	8	7	9.5
M6	3.9	5.3	5.8	7.8	7	9.5	10	13.5	11	15
M7	6.5	8.8	9.4	12.7	11	15	16	22	20	27
M8	10	13.5	14	19	18	24	25	34	29	39
M10	20	27	29	39	32	43	47	64	58	79
M12	34	46	50	68	58	79	83	112.5	100	136
M14	54	73	79	107	94	127	133	180	159	216
M16	80	108.5	122	165	144	195	196	266	235	319
M18	114	155	170	230.5	190	258	269	365	323	438
M20	162	220	220	298	260	353	366	496	440	597
M22	202	274	318	431	368	499	520	705	628	852
M24	245	332	410	556	470	637	664	900	794	1077
M27	360	488	606	822	707	959	996	1351	1205	1634
M30	500	678	815	1105	967	1311	1357	1840	1630	2210

VAROVÁNÍ - WARNUNG - ATTENZIONE - ATTENTION - ATTENCION



NIKDY NECOUVEJTE SE STROJEM, KDYŽ JSOU SHRNOVACÍ KOLA SPUŠTĚNA V PRACOVNÍ POLOZE NA POVRCHU POZEMKU.
Namáhání některých komponentů může způsobit polámání nebo jiné poškození.

NIEMALS RÜCKWÄRTS FAHREN, WENN DER FINDER RADER ZUM BODEN SIND ABGESENKT FORT.
Der Druck auf einigen Bestandteilen kann die brechenden und anderen Schäden verursachen.

MAI PROCEDERE IN RETORMARCIA CON GLI STELLARI ABBASSATI.
Lo sforzo su alcune componenti puň causare rotture o altri danneggiamenti.

NE CONDUISEZ VERS L'ARRIČRE JAMAIS QUAND LES ROUES SOLEIL SONT ABAISSÉES Ř LA TERRE.
L'effort sur quelques composants peut provoquer rupture et autres endommages.

NUNCA CONDUZCA AL REVÉS CUANDO LAS RUEDAS ESTRELLADAS SE BAJAN A LA TIERRA.
La tensión en algunos componentes puede causar fracturas y otros dańos.

MONTÁŽ SHRNOVACÍCH KOL

SCREW TE M10x 25

NUT M10 + WASHER M10



Poznámky: ...



33047 Remanzacco (UD) Italy - Via Gino Tonutti, 3
Tel. ++39 0432 667015 - Fax ++39 0432 668282

ČESKY

VELMI DŮLEŽITÉ !!!!! INFORMACE O ZÁRUČNÍ REGISTRACI STROJE Dear Customer,
Vážený zákazníku,
Pro ověření Záruční registrace stroje Tonutti, který jste zakoupilinavštivte webové stránky www.tonutti.it – sekce On line Warranty Policy (W.O.P.) a vyplňte všechny detaily Warranty Registration Form - záručního registračního formuláře. Pokud nemáte k dispozici připojení k internetu, kontaktujte vašeho dealera pro vyplnění formuláře a odeslání do Tonutti.



NEZAPOMEŇTE PROSÍM, ŽE ZÁRUČNÍ REGISTRAČNÍ FORMULÁŘ MUSÍ BÝT VYPLNĚN A ODESLÁN NEJPOZDĚJI DO 10 DNÍ OD PRODEJE PRO ZAJIŠTĚNÍ A UPLATNĚNÍ ZÁRUKY TONUTTI.

DEUTSCH

SEHR WICHTIG!!!!!!!!!! INFORMATIONEN ZUR REGISTRIERUNG DER GARANTIE
Lieber Kunde,
zum Bestätigen der Garantie-registrierung der von Ihnen gekauften Tonutti-Maschine bitten wir Sie, im Internet auf unsere Web-Seite www.tonutti.it Eintrag "On line Warranty Policy" (W.O.P.) zuzugreifen und alle Felder des Registrierungsformulars auszufüllen. Falls Sie über keinen Internet-Zugang verfügen, fordern Sie bitte Ihren Vertragshändler auf, die Registrierung für Sie auszufüllen und per Telefax oder E- Mail an Tonutti zu senden.



BEACHTEN SIE BITTE, DASS DIESE REGISTRIERUNG INNERHALB VON 10 TAGEN NACH DEM KAUF ERFOLGEN MUSS, DAMIT DAS PRODUKT DURCH DIE TONUTTI-GARANTIE GEDECKT IST.

FRANÇAIS

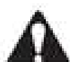
TRČS IMPORTANT !!!!!! INFORMATIONS SUR L'ENREGISTREMENT DE GARANTIE
Cher client,
Pour confirmer l'enregistrement de garantie de la machine Tonutti que vous venez tout juste d'acquérir, nous vous prions d'aller sur Internet, de vous rendre sur notre site web www.tonutti.it ŕ la section "On line Warranty Policy" (W.O.P.) et de remplir le formulaire d'enre-gistrement de garantie dans les moindres détails. Si, pour une quelconque raison, vous ne possédez pas de connexion Internet, nos vous prions de demander ŕ votre revendeur de remplir le formulaire pour vous et de l'envoyer ŕ Tonutti par fax ou par e- mail.



N'OUBLIEZ PAS QUE CE FORMULAIRE D'ENREGISTREMENT DOIT ETRE PRESENTE DANS UN DELAI DE 10 JOURS A COMPTER DE LA DATE D'ACHAT POUR QUE VOTRE PRODUIT SOIT COUVERT PAR LA GARANTIE TONUTTI.

ITALIANO

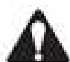
MOLTO IMPORTANTE!!!! INFORMAZIONI DI REGISTRAZIONE DELLA GARANZIA
Caro cliente,
Per convalidare la registrazione di garanzia della macchina Tonutti che avete appena acquistato, per favore navigate in Internet ed entrate nel nostro sito web www.tonutti.it sezione "On line Warranty Policy" (W.O.P.) e compilate la registrazione riempiendo tutti i campi. Se per qualche motivo non avete una connessione ad internet, per cortesia chiedete al vostro rivenditore di compilare la registrazione per voi e di inviarla alla Tonutti a mezzo fax o e-mail.



NON DIMENTICATEVI CHE QUESTA REGISTRAZIONE DEVE ESSERE PRESENTATA ENTRO 10 GIORNI DALL'ACQUISTO PERCHE' IL PRODOTTO SIA COPERTO DALLA GARANZIA TONUTTI.

ESPAŃOL

˘MUY IMPORTANTE! INFORMACIONES PARA REGISTRAR LA GARANTÍA
Estimado Cliente:
Para convalidar el registro de garantía de la máquina Tonutti que acaba de comprar, por favor conéctese a internet, entre en nuestro sitio web www.tonutti.it sección "On line Warranty Policy" (W.O.P.) y complete el registro llenando todos los campos. Si por cualquier razón no tiene ninguna conexión a internet, le rogamos solicite a su revendedor que complete el registro por usted y lo envíe a Tonutti por medio de fax o e-mail.



NO OLVIDE QUE EL REGISTRO DEBE EFECTUARSE EN UN PLAZO DE 10 DIAS A PARTIR DE LA FECHA DE COMPRA PARA QUE EL PRODUCTO ESTE CUBIERTO POR LA GARANTIA TONUTTI.

Remanzacco, 10.února 2009





[Podmínky záruky] [Online záruční registrace] [Online garanční protokol]

Online záruční registrace

EXAMPLE

Vážený dealere, děkujeme za prodej výrobku Tonutti.
Vyplňte prosím tento formulář pro registraci prodaného výrobku Tonutti.
Tím umožníte zaregistrování výrobku u výrobce a aktivaci záruční doby a záručních podmínek k datu prodeje. Online registrace je rychlá a jednoduchá.
Registraci lze provést také následujícím způsobem:
Faxem odeslat vyplněný formulář na oodělení péče o zákazníky: +39-0432-668282

Pro dealery:
Vyplněním a odesláním Záručního registračního formuláře do 10 dní od prodeje stroje potvrzujete, že:

1. Stroj byl správně smontován dle instrukcí výrobce.
2. Všechny čepy byly zkontrolovány a hladina oleje a maziv překontrolována.
3. Všechny bezpečnostní a ochranné prvky jsou umístěny na stroji.
4. Byl zvolen správný kloubový hřídel vzhledem k použitému traktoru a byl řádně namazán.
5. Všechny body předprodejní kontroly byly provedeny dle návodu k obsluze.
6. Kupující převzal návod k obsluze a pokyny týkající se bezpečnosti práce a správného použití stroje a podmínky záruky.
7. Stroj byl otestován a odzkoušen, aby správně pracoval.
8. Kupující potvrzuje správnost montáže stroje.
9. Kupující potvrzuje převzetí návodu k obsluze, jeho pečlivé prostudování a porozumění návodu.
10. Kupující potvrzuje porozumění se záručními podmínkami Tonutti.
11. Kupující potvrzuje, že porozuměl správnému a bezpečnému ovládání stroje.

12. Kupující potvrzuje porozumění údržbě stroje - stroj vyžaduje pravidelnou údržbu, jak je uvedeno v návodu k obsluze.
13. Kupující potvrzuje porozumění maximální kapacity a výkonu stroje a jeho omezení .

Povinné položky jsou označeny*

Jméno osoby, která vyplnila formulář* MARIO

Přijímení osoby, která vyplnila formulář* ROSSI

Firma* ABCDE

Datum prodeje* DD -- 20 MM -- 10 YY ---- 08

Adresa* VIA ARTIGIANO

Město* SAN VALENTINO

PSČ * 33047

Stát/Provincie* UDINE

Země* ITALY

Kontaktní údaje:

Tel* 0432-667015

Fax

e-Mail* info@abcde.it

Model* P5 PRO

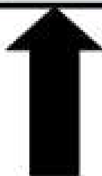
Výrobní číslo* 665544

Informace o kupujícím vyplní dealer

Jméno kupujícího* GIOVANNI BIANCHI

Adresa kupujícího* VIA GORIZIA,10 UDINE/ITALY

Registrovat





33047 Remanzacco (UD) Italy - Via Gino Tonutti, 3
Tel. ++39 0432 667015 - Fax ++39 0432 668282

ČESKY

Prohlášení o shodě 98/37/CE

Prohlašujeme při akceptování plné odpovědnosti za toto prohlášení, že tento výrobek odpovídá a splňuje následující
Evropské standardy: 2006/42/CE.
Pro dosažení prohlášení o shodě byly použity následující harmonizované standardy: UNI EN ISO 12100-1:2009, UNI EN ISO 12100-2:2009, UNI EN 1553, UNI EN ISO 4254-1
Národní a mezinárodní technické specifikace: ISO 11684, DPR 547/55

DEUTSCH

Konformitätserklärung 98/37/CE

Wir erklären und übernehmen die volle Verantwortung für diese Erklärung, dass das Produkt folgenden europäischen Normen entspricht: 2006/42/CE.
Zum Anpassen der Maschine an diese Norm wurden folgende angeglichenen Normen angewandt: UNI EN ISO 12100-1:2009, UNI EN ISO 12100-2:2009, UNI EN 1553, UNI EN ISO 4254-1
Internationale und Nationale technischen Spezifikationen: ISO 11684, DPR 547/55

FRANÇAIS

Déclaration de Conformité 98/37/CE

Nous déclarons, et nous assumons la pleine responsabilité de cette déclaration, que le produit est conforme aux normes européennes suivantes: 2006/42/CE.
Pour l’adaptation de la machine, nous avons utilisé les Normes Harmonisées suivantes: UNI EN ISO 12100-1:2009, UNI EN ISO 12100-2:2009, UNI EN 1553, UNI EN ISO 4254-1
Spécifications techniques natinales et internatinales : ISO 11684, DPR 547/55

ITALIANO

Dichiarazione di Conformitŕ 98/37/CE

Dichiariamo, assumendo la piena responsabilitŕ di tale dichiarazione, che il prodotto č conforme alla seguente direttiva europea: 2006/42/CE.
Per l’adeguamento delle macchine sono state utilizzate le seguenti Norme Armonizzate: UNI EN ISO 12100-1:2009, UNI EN ISO 12100-2:2009, UNI EN 1553, UNI EN ISO 4253-1
Norme e/o Specifiche Tecniche Nazionali ed Internazionali : ISO 11684, DPR 547/55

ESPAŃOL

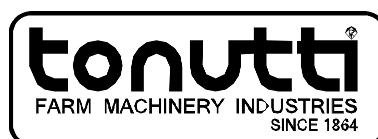
Declaración de Conformidad 98/37/CE

Declaramos, asumiéndonos la responsabilidad plena de tal declaración,que el producto es conforme a las siguientes normas europeas: 2006/42/CE.
Para la adecuación de la máquina se han utilizado las siguientes Normas Armonizadas: UNI EN ISO 12100-1:2009, UNI EN ISO 12100-2:2009, UNI EN 1553, UNI EN ISO 4254-1
Especificaciones Técnicas Nacionales e Internacionales : ISO 11684, DPR 547/55

Typ	SHRNOVAČ	Výrobní číslo	KRYT NA STROJI
Model	P	Datum	01-2006

Carlo Tonutti
President

… …….



33047 Remanzacco (UD) Italy - Via Gino Tonutti, 3
Tel. ++39 0432 667015 - Fax ++39 0432 668282